



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**  
**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**

**PALABRAS POLISÉMICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO**  
**COMERCIAL ANDEAN TRADE PREFERENCE ACT-CHICLAYO**

**2017**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE**  
**LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTOR:**

**VARGAS SANTA CRUZ STHEFANNY BEATRIZ**

**ASESOR:**

**MGTR. ESDRAS JOEL TORRES VARGAS**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

**PERÚ - 2017**

## DEDICATORIA

Con mucho cariño y agradecimiento a mamá por nunca dejar de confiar en mí y por su apoyo incondicional. A papá por su preocupación y su aliento para no rendirme y a mi hermana que siempre estuvo presente con sus frases de aliento. A mis abuelos y familiares por ser y haber sido mi fortaleza y enseñanza.

Al Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas, por haber sido una guía fundamental para que este trabajo se realizara.

## AGRADECIMIENTO

En primer lugar agradecer a Dios por  
la vida, salud y por la familia  
maravillosa que me dio

A mis padres, hermana y familiares,  
que día a día fueron pieza clave para  
no rendirme y seguir adelante a pesar  
de todo.

A la directora de escuela y profesores  
en especial al profesor José Carlos  
Yoctun Cabrera, por todo el apoyo y  
conocimientos brindados a lo largo de  
esta investigación

Y por último a mis compañeros que  
compartieron conmigo sus  
conocimientos en estos cinco años de  
estudio.

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

### DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Sthefanny Beatriz Vargas Santa Cruz, con DNI N° 77390551, a efecto de cumplir con los criterios de evaluación de la experiencia curricular de Metodología de la Investigación Científica, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Pimentel, 17 de Diciembre del 2017



Sthefanny Beatriz Vargas Santa Cruz

## **PRESENTACIÓN**

En el presente trabajo de investigación que lleva como título “Palabras polisémicas en la traducción del texto comercial Andean Trade Preference-Chiclayo 2017” se identificaron las palabras polisémicas según la clasificación propuesta por Manuel Justo Gil, asimismo se desarrollaron diferentes aspectos metodológicos, según se detalla a la continuación:

En el capítulo II, se detalla los métodos de investigación utilizados, así como el diseño de investigación, las variables y su operacionalización, la población y muestra, las técnicas e instrumentos de recolección de información, los métodos de análisis de datos y los aspectos éticos.

En el capítulo III, se presentan los resultados obtenidos de la utilización de la lista de cotejo y matriz de análisis, que se aplicaron a la muestra de 107 páginas al azar. Estos resultados se presentan mediante tablas con porcentaje.

En el capítulo IV, se presenta la discusión de resultados, que detalla los objetivos específicos junto a los resultados obtenidos confrontados con la teoría.

En el capítulo V, VI y VII, se presentan las conclusiones, recomendaciones y referencias bibliográficas respectivamente, en el V, se plasman los resultados finales a los que el investigador ha llegado después de estudiar el tema. En el VI, se presentan las sugerencias hechas por el investigador para futuros estudios y, finalmente, en el capítulo VII, se presentan las referencias bibliográficas que han sido de ayuda para el desarrollo del trabajo.

## INDICE

|   |     |
|---|-----|
| PÁGINA DEL JURADO .....   | II  |
| DEDICATORIA .....   | III |
| AGRADECIMIENTO .....  | IV  |
| DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD .....  | V   |
| PRESENTACIÓN .....  | VI  |
| INDICE.....   | VII |
| RESUMEN.....  | IX  |
| ABSTRACT .....  | X   |
| I. INTRODUCCIÓN.....  | 11  |
| 1.1. Realidad Problemática.....   | 12  |
| 1.2. Trabajos Previos.....  | 14  |
| 1.3. Teorías relacionadas al Tema .....   | 15  |
| 1.3.1 Teoría de la equivalencia .....   | 16  |
| 1.3.2. Origen de la polisemia.....  | 18  |
| 1.3.3. Definición de polisemia según diferentes autores.....                      | 19  |
| 1.4. Formulación del Problema .....   | 21  |
| 1.5. Justificación del estudio.....   | 21  |
| 1.6. Hipótesis .....  | 22  |
| 1.7. Objetivos .....  | 22  |
| 1.7.1. Objetivo General.....  | 22  |
| 1.7.2. Objetivos Específicos .....  | 23  |
| II Método .....   | 24  |
| 2.1 Diseño de investigación.....  | 24  |
| 2.2 Variables, Operacionalización .....   | 25  |
| 2.3 Población y Muestra.....  | 26  |
| 2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad..... | 27  |
| 2.5 Método de análisis de datos .....   | 27  |
| 2.6 Aspectos éticos .....   | 28  |
| III. Resultados .....   | 29  |
| 3.1 Descripción de Resultados.....  | 29  |
| TABLA N° 1 .....  | 29  |
| FIGURA N° 1.....  | 29  |
| TABLA N° 2 .....  | 30  |
| TABLA N° 3.....   | 31  |

|  |           |
|--|-----------|
| TABLA N° 4 .....   | 32        |
| TABLA N° 5 .....   | 32        |
| IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....                               | 35        |
| V. CONCLUSIONES.....   | 38        |
| VI. RECOMENDACIONES.....                                       | 39        |
| VII. BIBLIOGRAFÍA.....   | 40        |
| <b>ANEXOS.....</b>   | <b>42</b> |
| Anexo 1 .....  | 44        |
| Matriz de Análisis .....                                       | 44        |
| Lista de Cotejo .....  | 46        |
| Anexo 2 .....  | 47        |
| Validación de instrumentos.....                                | 47        |
| Anexo 3 .....  | 54        |
| <b>Matriz de Consistencia .....</b>                            | <b>54</b> |
| Anexo 4 .....  | 56        |
| Recolección de Datos.....                                      | 56        |
| Acta de aprobación de Originalidad de tesis.....               | 144       |
| Autorización de tesis en el repositorio institucional Ucv..... | 145       |

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación denominado “Palabras polisémicas en la traducción del texto comercial “Andean Trade Preference Act-Chiclayo 2017 tiene como objetivo general determinar las palabras polisémicas en base a lo propuesto por Nida en la teoría de la equivalencia, la cual explica que la traducción consiste en reproducir en la lengua meta el equivalente frecuente o natural más cercano del mensaje de la lengua origen.

Este trabajo de investigación utiliza un diseño de investigación descriptivo simple, el cual se limita a describir un fenómeno en un momento dado, por otro lado el método a utilizar es el analítico sintético el cual ayuda a analizar el objeto de estudio, en este caso con la ayuda de una lista de cotejo y una matriz de análisis.

La muestra establecida es aleatoria simple la cual será aplicada en 30 párrafos de un corpus de 107 páginas.

Es así que al haber investigado este fenómeno se expone que es un tema amplio para el estudio y que presenta características que pueden ser de gran utilidad para cualquier interesado en traducción, puesto que pretende dar a conocer este problema semántico denominado polisemia y tenerlo muy en cuenta al momento de trabajar en una traducción.

**Palabras clave:** traducción, polisemia, palabra polisémica



## **ABSTRACT**

This research paper entitled “Polysemic words in the translation of the commercial text Andean trade Preference Act-Chiclayo 2017”, has as the main aim is to determine the polysemic words based on theory of equivalence proposed by Nida, which explains that translation consists in the reproduction of the nearest frequent or natural equivalent of the message from the target language into the source language.

This research work used a simple descriptive design, which just describes a phenomenon given at a specific time, the method used is the synthetic analytic in order to analyze the object of the study, a checklist, and an analysis matrix were needed.

A simple random sample was established in order to be applied in 30 paragraphs from the corpus of 107 pages.

So as, after investigating this phenomenon, it is exposed that it is a wide topic for study and it presents features that can be very useful for anyone who is interested in translation. Due to it, it tends to let people know the systematic problem known as polysemic and also considering it when translating.

**Keywords:** translation, polysemy, polysemic words

## I. INTRODUCCIÓN

Hoy en día se puede decir que por conocimientos previos en la escuela y cultura general muchos conocen el término sinónimo, pero sin embargo no saben definir correctamente el término polisemia lo cual puede incrementar la dificultad del traductor cuando se encuentre con un caso como el ya mencionado, es por ello que es de suma importancia tener bien en claro el significado de este para poder hacer una traducción bien elaborada.

En general, el dominio de una lengua de especialidad no presenta inconvenientes en el campo sintáctico, ya que la organización de los textos suele ser sencilla en aras de una exposición clara y objetiva. Sin embargo se puede observar que muchas veces los traductores se encuentran con problemas en la resolución de actividades de comprensión lectora y traducción en cuanto a los aspectos léxico-semánticos. Es muy frecuente que el traductor se encuentre con palabras polisémicas dentro de un texto lo cual puede provocar a veces confusión y producir ambigüedad.

Es por ello que dicho problema debe tener solución con la implementación de glosarios en el ámbito que se está trabajando la traducción, para que una o de otra manera facilite el trabajo que va a realizar el traductor al momento de hacer la traducción respectiva teniendo en cuenta también los factores determinantes del significado de un término.

La finalidad del presente trabajo de investigación es analizar la traducción de un texto comercial en el cual se hará un estudio de palabras polisémicas obtenidas de un corpus lingüístico. Así mismo se busca verificar si estos términos cuando han sido traducidos fueron utilizados correctamente y con el significado correspondiente con el fin de obtener

una traducción fiel.

### **1.1. Realidad Problemática**

Como se sabe hoy en día la traducción cumple un rol muy importante pues al momento al trasladar un mensaje de una a otra lengua trata de conectarse con un mundo globalizado que necesita correctas traducciones con el fin de relacionar a miles de personas, idiomas y culturas alrededor del mundo.

Según Nida & Taber (1974), sostienen que: “La traducción consiste en reproducir mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”.

En muchos casos la traducción palabra por palabra o también llamada traducción literal es usada por los traductores ya que se encarga de contratar dos lenguas en cuestión, mientras que por otro lado la traducción fiel replica el significado contextual teniendo muy en cuenta los elementos culturales y gracias a ello se puede tener un mayor conocimiento y percepción del mundo, variedad de culturas y la forma de hablar y pensar

Para ello al momento de traducir, se debe buscar minuciosamente el equivalente correcto.

La labor traductora es un arte que no se limita a la mera transposición de palabras de un idioma al otro, sino que, con el manejo de técnicas y la búsqueda de equivalentes precisos hacen de la obra original, una verdadera copia fiel en varios idiomas como lo argumentan Basil Hatim e Ian Mason (2006)

El papel del traductor en su calidad de lector consiste, por tanto, en construir un modelo del significado pretendido del original y en elaborar hipótesis acerca del probable impacto en sus receptores pretendidos; mientras que en su calidad de productor textual, el traductor, que opera en un entorno socio-cultural distinto, trata de reproducir su interpretación del «significado del hablante» para

alcanzar los efectos pretendidos en los lectores del texto de llegada. (p.121)

**A nivel internacional**, diversos investigadores han realizado un sin número trabajos con respecto a la polisemia, ya sea en el aprendizaje de un idioma o la traducción de un documento. Es por ello que el estudio de las mismas ha llevado a traductores como Rosario Gutierrez Haces (2013) a afirmar que: “En todas las lenguas existen palabras y enunciados que son susceptibles a más de una interpretación” (p.118)

Puesto que un traductor debe conocer las motivaciones y el ambiente, en muchos casos no tan visibles, de por qué los emisores emplean determinadas expresiones y formas utilizadas poder comunicarse, expresiones y formas que no siempre tienen un significado transparente pero que sin embargo, los hablantes las usan con mucha frecuencia.

Por ejemplo, **En Latinoamérica** existen términos que solo son entendidos por habitantes de un mismo país, es decir hay palabras que se entienden solamente entre peruanos, chilenos o argentinos, tal es el caso de la palabra “niño” en el caso de los chilenos lo denotan como “cabro” mientras que en Perú “cabro” tiene otra denotación la cual es utilizada para referirse a personas de otra orientación sexual.

Es por eso que la labor de un traductor es conocer la cultura, el contexto y la coyuntura del país a los idiomas en el que se va a trabajar, puesto que un mal uso de una palabra puede cambiar totalmente el mensaje de la traducción faltando al principio de fidelidad de la traducción. Es decir que al momento de redactar una traducción se debe tener en cuenta el público a quien va dirigido, como es dicha o traducida una palabra, las interpretaciones que esta pueda tener para que vaya de acuerdo a la manera de hablar de la sociedad o país que es conducida la traducción. Lo que significa que el traductor debe poner toda su capacidad y habilidad en cuanto a la redacción o traducción de un texto para que el producto sea más entendible lo cual hace que esta labor sea mucho más

interesante y enriquecedora puesto que tiene un conocimiento más amplio del mundo en general.

Debido a la naturaleza de esta investigación no se han encontrado trabajos referentes al tema en el ámbito nacional como local pues como sabe esta carrera es nueva y aún se está haciendo conocida en el mercado laboral.

A lo largo mis años de estudio en la carrera de Traducción e Interpretación he notado en ciertas ocasiones que los traductores se encuentran con diversos problemas al traducir diferentes documentos o trabajo lo cual dificultan la labor traductora, uno de ellos es la presencia de palabras polisémicas en dichos documentos a traducir ya que muchas de estas palabras tienen diferentes equivalencias en los diferentes campos de estudio y muchas veces el término utilizado no es el correcto puesto que algunas personas aspirantes a desarrollarse como traductor ignoran este tipo de problemática.

## **1.2. Trabajos Previos**

Tras haber realizado la investigación respectiva se han encontrado los siguientes antecedentes:

Según Sherwood (2014) en su tesis doctoral “Combinación léxica, polisemia y polisemia regular en una base de conocimiento léxico conceptual”. Concluye afirmando que los errores en ambigüedad semántica provocan resultados erróneos en la traducción de textos lo cual puede generar grandes atascos en la autopista de la información (p.88).

Por lo expuesto se puede afirmar que la polisemia puede causar irregularidades en la traducción del texto debido a los diferentes tipos de significado que puede tener una palabra al ser traducida a otro idioma y puede causar información muy alejada a lo que quiere plantear. Por ello

es de suma importancia el análisis y la información que debe hacer y obtener el traductor cuando recibe un encargo de traducción puesto que muchas de las palabras que este encuentre en el documento que va a traducir pueden presentar una variedad de equivalencias y significados que pueden causar confusión y desorientación en el traductor lo cual puede generar una traducción muy alejada del texto original.

Según Azcona (2013) en su tesis “El problema de la polisemia en el proceso de adquisición y el acceso léxico”. Afirma que entre todas las manifestaciones que existen en la lengua, que exigen un contexto para su comprensión y que constituyen un gran problema para un estudiante de traducción están los casos originados por ambigüedad y polisemia los cuales son susceptibles a más de una interpretación (p.7).

Como tal se puede sostener que puede representar una fértil fuente de ambigüedad comunicativa, pues el uso de polisemia puede ser muy complejo de conocer si no se tiene conexión frecuente con la cultura o la lengua al idioma en el que se va a traducir, sobre todo para los traductores pues tienen que ser muy cautelosos y minuciosos al momento de elegir el término adecuado a todas las equivalencias que puede poseer una palabra y las diferentes definiciones que esta puede tener, teniendo muy en cuenta diferentes factores, como la lectura de todo el documento, a quien va dirigido, el estilo y coyuntura del texto. Por ellos es de suma importancia la elección de equivalencia correcta para no perder la ilación y coherencia al ser traducida al texto de llegada.

### **1.3. Teorías relacionadas al Tema**

Después de haber realizado la revisión correspondiente de la literatura, se han adoptado diferentes posturas relacionadas a la traducción las cuales han llegado a ser sustento teórico de este trabajo de investigación y los cuales se detallan a continuación:

### 1.3.1 Teoría de la equivalencia

Cuando nos referimos a equivalencia se presupone a que un texto origen y un texto de meta pueden tener la misma magnitud a cierto nivel en relación a ciertos fragmentos y que dicha magnitud o valor se puede expresar de muchos modos.

Según Nida (1964) argumenta que "La traducción consiste en reproducir en el lenguaje meta el equivalente frecuente o natural más cercano del mensaje del lenguaje de origen, en primer lugar en términos de significado y segundo en términos de estilo" (pg.4)

Así, Nida desarrolló un enfoque comunicativo de la traducción, es decir, argumenta que al momento que el traductor comienza a realizar el encargo de traducción se debate entre dos modos o estilos que representan dos polos opuestos los cuales son: la traducción de "equivalencia formal" (la cual se asemeja más al texto original) y la de "equivalencia dinámica" (la cual se acerca más al texto meta y al lector)

Cuando hablamos de traducción por equivalencia formal nos referimos principalmente a la orientación por conservar la forma lingüística que presenta el texto original en la lengua de salida, tratando de imitar la sintaxis, sucesión de palabras, sonoridad, fonología en la medida de lo posible en la lengua de llegada. En pocas palabras nos encontramos con una traducción literal

Este tipo de equivalencia suele producirse en raras ocasiones, puesto que factores como por ejemplo las diferencias culturales no aceptan un calco de las estructuras formales, ya que se obtiene como resultado una perspectiva diferente en el lector meta cuando se utiliza la equivalencia formal.

Claramente, el lector meta espera obtener un como resultado un producto que no sea visto como una traducción, si no como algo que haya sido

trabajado en su propia lengua teniendo presente estructuras formales e idiomáticas propias de su idioma.

Por otro lado cuando nos referimos a equivalencia dinámica lo cual no implica calcar la lengua de origen, sino reproducir con los recursos propios de la lengua meta el efecto pragmático que un texto genera en un lector u oyente.

Eugene Nida defiende que la intención de todo traductor tiene que ser la de originar en el receptor del texto de llegada el mismo efecto que produce el texto origen en su lector.

Este tipo de equivalencia se centra en la adaptación del texto al nuevo lector con la finalidad de que el lector comprenda la traducción como un texto natural y no distorsionada, dentro de su comunidad lingüística, para lo que el traductor deberá atravesar distancias lingüísticas y culturales. El traductor debe buscar el equivalente más próximo y natural para trasladar el efecto del texto de origen al texto meta.

La autora argumenta que lo principal es mantener el contenido y considera que en muchas ocasiones el esfuerzo del traductor por mantener el sentido y la forma del texto origen puede conllevar a perder el mensaje final.

Lo que se debe destacar es que se tiene que conseguir que el lector del texto traducido pueda reaccionar de la misma manera que los receptores del mensaje en su lengua de origen.

Uno de los casos más importantes de complejidad que se le puede presentar en su diaria labor al traductor, es la presencia de frases idiomáticas y metáforas por ello el traductor debe mantener el valor de la finalidad del mensaje en ambas lenguas para así poder conseguir el mismo efecto de comprensión con el lector del texto origen y del texto traducido.



Nida defiende que el trabajo del traductor no solo se debe basar en transmitir palabras si no también tener en cuenta los valores semánticos del mensaje a una comunidad lingüística diferente.

De acuerdo a esta teoría puedo concluir que la equivalencia absoluta no existe pues para que esta exista se tiene que romper con las barreras de la lengua y la cultura de cada nación, es evidente que en ocasiones si se da la equivalencia natural, como cuando se traducen palabras técnicas, sin embargo, no todos los textos están conformado por este tipo de palabras como por ejemplo la biblia, la cual se basa profundamente en la cultura y es allí donde el traductor debe darle una “direccionalidad” a la traducción es decir darle el sentido de acuerdo a los que los lectores puedan o se les haga más fácil comprender.

### **1.3.2. Origen de la polisemia**

El primer paso antes de comenzar a analizar el significado del término polisemia es que procedamos a descubrir dónde se encuentra el origen etimológico de aquel. Así, tenemos que saber que el mismo se halla en el griego, lo que supone que podamos apreciar que dicha palabra se compone de tres partes muy claras: el prefijo poli- que puede traducirse como “muchos”, el núcleo sema que equivale a “señal o significado” y el sufijo -ia que se define como “cualidad”.

Esto explica que es el fenómeno por el que una misma palabra, con un solo origen, puede tener diferentes significados cuyo funcionamiento morfológico y sintagmático no varía (esto último quiere decir que no cambia su categoría gramatical ni las funciones sintácticas que puede desempeñar).

Es decir, se trata de una palabra que ha llegado a tener, por razones contextuales la mayoría de las veces, distintos significados, pero esos significados son diversas acepciones de una misma palabra.

### 1.3.3. Definición de polisemia según diferentes autores

Por otro lado si nos referimos a términos como polisemia se puede argumentar:

Según Gil (1990), en su investigación “Fundamentos del Análisis semántico” señala que se denomina polisemia a la capacidad que tiene una sola palabra para expresar diversos significados. Es decir pluralidad que posee una palabra o cualquier signo lingüístico, con independencia de la naturaleza de los signos que lo constituyen. (p. 1):

Según. Manuel Justo Gil, en Fundamentos del Análisis semántico, Universidad de Santiago de Compostela, la polisemia se puede dar por las siguientes causas:

- Cambio de aplicación: A través del tiempo una palabra ha ido cambiando de forma y por lo tanto eso ha conlleva a la aplicación de un nuevo referente, un ejemplo de ello es la palabra tecla, que antiguamente era aplicada para referirse a los instrumentos musicales pero con el paso del tiempo también se le denominó tecla a cualquier pieza móvil que puede pulsarse.
- Especialización en un medio social: En punto se centra en el lenguaje técnico que es utilizado en una profesión determinada es decir en un estrato social en específico, donde la palabra pasa a adquirir un significado especializado. Por ejemplo, la masa a la que se puede referir un panadero no es la masa en la que se refiere un albañil que habla con su peón, y ninguna de estas dos es la masa de la que habla el profesor cuando explica una clase de física a sus estudiantes
- Homónimos reinterpretados: Se refiere a dos palabras homónimas con parecidos significados, donde su etimología se ha perdido y llega a ser considerada una sola palabra polisémica, un ejemplo de esta causa

puede ser la palabra reja con dos etimologías distintas, una reja para la venta enrejada y otra para la reja del arado.

- Lenguaje figurado. Este caso se basa en que los objetos mediante términos metafóricos son clasificados por los hablantes por ejemplo ( la palabra “pata” para nombrar la de la silla ) o metonímicos (copa para nombrar el vino)
- Influencia extranjera: Una palabra española adquiere significados que dicha palabra posee en una lengua extranjera (calco semántico) Un ejemplo en particular es la palabra evento, que por influencia del inglés ha adquirido el significado de 'acontecimiento importante'.

Según Alcaraz & Hughes por su parte, indican que “la polisemia es un fenómeno natural de todas las lenguas y consiste en que una sola unidad léxica puede tener o transmitir un abanico de significados, y que, además, “la polisemia es uno de los medios más ricos que se conocen para la ampliación y la innovación del léxico de una lengua (p. 81).

Con esto se puede deducir que la polisemia puede generar una gran fuente de ambigüedad comunicativa, es decir, uno de los recursos preferidos por la estilística puede ser utilizado para la creación de figuras del lenguaje, juegos de palabras, chistes, etc.”

En algunos idiomas la presencia de polisemia es muy frecuente, como por ejemplo en el idioma inglés, donde un 40% de palabras son polisémicas. Algunas de estas pueden tener más de treinta significados y se puede originar por diversos motivos, entre ellos destaca la utilización de palabras en el vocabulario en forma de metáforas.

Como podemos constatar estos autores comparten la idea de que el origen de la mayor parte de los términos polisémicos sale de la analogía entre dos conceptos que permite que la denominación de uno pase a la del otro”.

Es decir que la polisemia es generada debido a las diferentes interpretaciones que tiene una palabra y como es empleada en cada lengua lo cual genera el estudio minucioso e exhaustivo de esta y que también gracias a ello el traductor generará una ampliación en su lenguaje y conocimiento.

Con esto se puede concluir que una palabra polisémica es aquella palabra que presenta varios significados principalmente en dependencia directa del contexto en el cual se utilicen. Por lo tanto, son aquellas palabras que se pronuncian y se escriben igual aunque su significado es diferente. De esta manera, las palabras polisémicas tienen una diferencia semántica que en muchos casos es difícil de determinar principalmente en contextos como el latinoamericano, el cual es caracterizado por una importante diversidad lingüística.

Es decir, a pesar de que la mayoría de personas hablen el mismo idioma, el uso de una misma palabra puede presentar significados completamente diferentes dependiendo del lugar. Por ello es de suma importancia definir correctamente el contexto en el que es utilizada una palabra para poder entender el significado y no producir ciertas confusiones que derivan de la polisemia.

#### **1.4. Formulación del Problema**

¿Qué palabras polisémicas se encuentran en la traducción del texto “Andean Trade Preference Act” – Chiclayo-2017?

#### **1.5. Justificación del estudio**

La presente investigación se enfoca en primer lugar en conocer que ocurre con el tratamiento que reciben las palabras polisémicas, que sucede, específicamente, con la traducción de estas ya que, debido a circunstancias contextuales, todo parecería indicar que la cuestión de las

palabras polisémicas es un asunto más propio de culturas que de lenguas, más allá del empleo de cualquier otro tipo de elemento de traducción.

El proceso de transcripción de una palabra polisémica, al constituir un fenómeno retórico de desviación o translación del sentido, sumado a la falta de diccionarios comerciales donde consulten la traducción adecuada para dicho texto y sin perder el sentido de este, debería requerir una meticulosa interpretación para su ulterior reformulación a otro idioma.

Es así que este tema de investigación causa mucho interés por parte de la comunidad traductora dado que presenta cierto tipo de complejidad y no es tan sencillo como aparenta pues la utilización de una traducción errada sobre la palabra polisémica puede causar un gran problema en la interpretación de un texto

Por ello el presente trabajo de investigación se realiza con la finalidad de ayudar a los traductores, a tener muy en cuenta al momento de traducir este problema léxico semántico llamado polisemia y con las diferentes modificaciones que esta puede tener debido a la cultura y coyuntura del texto a traducir con el fin de obtener un producto entendible al momento de ser leído.

## **1.6. Hipótesis**

Existen palabras polisémicas en la traducción del documento comercial Andean Trade Preference Act –Chiclayo 2017

## **1.7. Objetivos**

### **1.7.1. Objetivo General**

Determinar el uso de las palabras polisémicas de la traducción del texto Comercial “Andean Trade Preference Act”- Chiclayo 2015

### **1.7.2. Objetivos Específicos**

Analizar la traducción del texto comercial "Andean Trade Preference Act"- Chiclayo 2017

Identificar las palabras polisémicas en la traducción del texto comercial "Andean Trade Preference Act"- Chiclayo 2017.

Comparar las palabras polisémicas en la traducción del texto comercial "AndeanTradePreference Act"- Chiclayo 2017.

## II Método

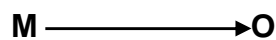
### 2.1 Diseño de investigación

El presente trabajo de investigación es descriptivo simple, puesto que según Sánchez Carlessi (2009):

“En este diseño el investigador busca y recoge información contemporánea con respecto a una situación previamente determinada (objeto de estudio), no presentándose la administración o control de un tratamiento” (p.103).

La información es recolectada sin cambiar el entorno, es decir no hay manipulación, puesto que busca especificar las propiedades más relevantes del mismo modo evalúa diversos aspectos del fenómeno a investigar al momento de ser sometido a un análisis y ocurren en condiciones naturales.

El diseño de la investigación descriptiva simple es esquematizado y diagramado de la siguiente manera.



Donde **M** representa una muestra donde vamos a realizar el estudio de las palabras polisémicas y **O** representa la información relevante que recogemos de la muestra en mención.

Siguiendo este diseño se va a trabajar el presente trabajo de investigación donde se recoge información de un corpus titulado “Andean Trade Preference Act-Chiclayo 2017” y posteriormente se analizará las palabras polisémicas de dicho corpus

## 2.2 Variables, Operacionalización

| VARIABLE             | DEFINICIÓN CONCEPTUAL  | DEFINICIÓN OPERACIONAL  | DIMENSIÓN                          | INDICADOR   | ESCALA DE MEDICIÓN |
|----------------------|--|---|------------------------------------|---|--------------------|
| Palabras Polisémicas | Las palabras polisémicas son aquellas palabras que presentan diferentes significados. Es decir, son palabras que se pronuncian y se escriben igual aunque su significado es diferente dependiente del contexto o campo de estudio. | Proceso realizado metódicamente a las palabras polisémicas según los tipos de dimensiones que propone Manuel Justo Gil para cuantificar e identificar las equivalencias de los términos en la traducción del texto comercial. | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo. | Nominal            |
|                      |  |   | Especialización en un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                   |                    |
|                      |  |   | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos                |                    |
|                      |  |   | Lenguaje figurado                  | Nombra objetos mediante términos metafóricos                          |                    |
|                      |  |   | Influencia extranjera              | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera   |                    |



### 2.3 Población y Muestra

Dada la naturaleza del presente trabajo de investigación, se empleará una muestra aleatoria simple, la misma que en palabras de Rojas, R (2013) afirma que “la selección de los elementos que componen la muestra es al azar, por lo que las preferencias y deseos del sujeto no influyen en este proceso”. Esta definición refleja que la probabilidad de selección de la unidad de análisis A es independiente de la probabilidad que tienen el resto de unidades de análisis que integran una población. Esto significa que tiene implícita la condición de equiprobabilidad (Glass y Stanley, 1994); es por ello que esta muestra será obtenida a través de un corpus lingüístico titulado “Andean Trade Preference Act- (quinceavo reporte) traducido del inglés al español, el cual contiene 107 páginas de las cuales se analizarán minuciosamente 30 párrafos determinando las palabras polisémicas.

El documento comercial ha sido redactado por Robert- B. Koopmany Nannette Christ donde redacta la Sustitución y Erradicación del Cultivo de Drogas y su Impacto en los Consumidores e Industrias Americanas, en el año 2012. Dicho documento ha sido traducido al español por un grupo de estudiantes del X ciclo de la Carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo- Filial Chiclayo.

#### **2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad**

| <b>Técnicas</b> | <b>Instrumentos</b> |
|-----------------|---------------------|
| Análisis        | Matriz de análisis  |
| Observación     | Lista de cotejo     |

Las técnicas e instrumentos que se van a utilizar en el presente trabajo de investigación son confiables ya que cumplen con los criterios y estándares establecidos en el desarrollo de este proyecto, tales como las normas APA, asimismo toda fuente de información utilizada no ha sido transgredida ni modificada a conveniencia de la investigación. También se considera válida por que mide aquello para cuando está destinado es decir indica el grado con que pueden inferirse conclusiones a partir de los resultados obtenidos, por lo tanto es congruente y guarda relación estrecha con lo que se desea investigar.

#### **2.5 Método de análisis de datos**

El método de investigación que se aplicará en el presente trabajo de investigación es el método analítico- sintético, el cual según Hernández (2006): “se distinguen los elementos de un fenómeno y se procesa a revisar ordenada y minuciosamente cada uno de ellos por separado”. (p.258). este es un método necesario sobre todo en la fase de revisión del corpus titulado “Andean Trade Preference Trade” puesto que observa, describe e identifica los hechos y fenómenos a través de la matriz de análisis y lista de cotejo.

## 2.6 Aspectos éticos

En el presente trabajo de investigación se toman en cuenta los siguientes principios éticos planteados por Belmont los cuales son los siguientes:

**Respeto a las personas:** En este aspecto se detalla que a todos los individuos mencionados en este proyecto de investigación se le respetará su integridad y no se le dañará su honra.

**Beneficencia:** Este aspecto implica tratar a las personas de manera ética respetando y protegiendo sus ideales, sin manipulación alguna utilizada en su contra, ni tampoco se buscará lucrar ni beneficiarse con la información obtenida.

**Justicia:** Se expresa que cada sujeto tiene derecho a un trato justo, según su necesidad individual y su propio esfuerzo, es decir que se tratará a todos los involucrados la misma consideración y respeto..

### III. Resultados

#### 3.1 Descripción de Resultados

Este capítulo está conformado por la presentación de resultados los cuales fueron obtenidos a través de una lista de cotejo los cuales son presentados de manera tabular con la finalidad de determinar el uso de palabras polisémicas en la traducción del texto comercial Andean Trade Preference Act -Chiclayo 2017. Dicho análisis se presenta a continuación:

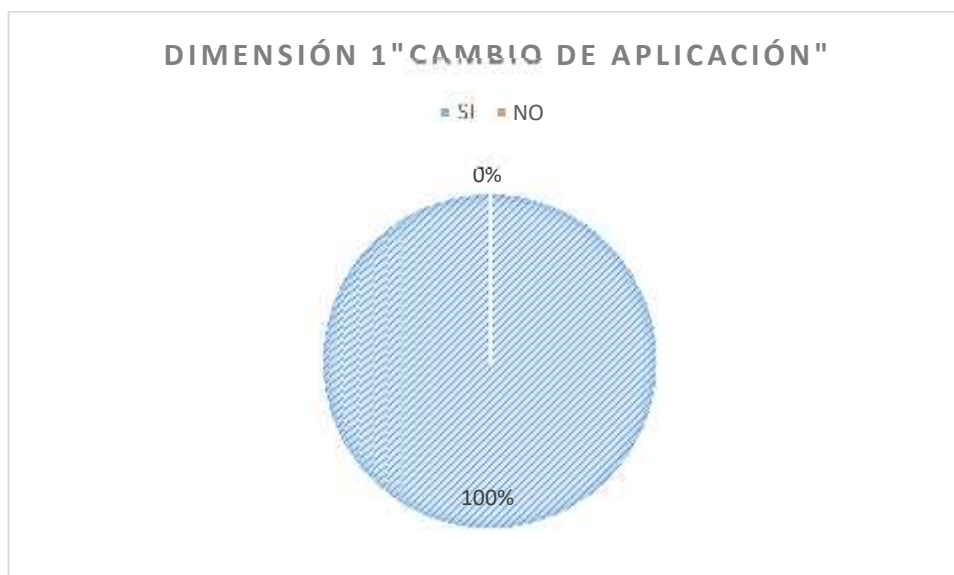
**TABLA N° 1**

**Porcentaje de cumplimiento de la Dimensión “Cambio de Aplicación” aplicada a los 30 párrafos del corpus**

| Indicador | Veces de cumplimiento | Porcentaje |
|-----------|-----------------------|------------|
| SI        | 30                    | 100%       |
| NO        | 0                     | 0%         |
| TOTAL     | 30                    | 100%       |

**Fuente:** Lista de cotejo para determinar el uso de la palabras polisémicas

**FIGURA N° 1**



Como se puede observar en el Tabla N° 1, la primera dimensión denominada “cambio de aplicación” tiene una participación total puesto que cumple con un 100 % de recurrencia dado que se empleó la traducción de palabras polisémicas con nuevos referentes. Com por ejemplo se pudo encontrar el término polisémico “goods” que ha sido traducido como “importaciones” pero que a través de tiempo ha ido adquiriendo otras acepciones como por ejemplo: bienes, productos, etc

**TABLA N° 2**

**Porcentaje de cumplimiento de la Dimensión “Especialización de un medio social” aplicada a los 30 párrafos del corpus**

| Indicador | N° de Veces de cumplimiento | Porcentaje |
|-----------|-----------------------------|------------|
| SI        | 27                          | 90%        |
| NO        | 3                           | 10%        |
| TOTAL     | 30                          | 100%       |

Fuente: Lista de cotejo para determinar el uso de la palabras polisémicas

**Figura N° 02**



Como se puede observar en la Tabla N° 2 con referencia a la segunda dimensión denominada “especialización de un medio social” queda en manifiesto que cumple con 90 % de recurrencia puesto que se tradujeron las palabras polisémicas de acuerdo al campo que se está trabajando en este caso (campo comercial), como por ejemplo el término polisémico “treatment” que ha sido traducida como “trato” puesto que se adecua al campo de estudio de la traducción, aunque se sabe que “treatment” tiene otras acepciones como por ejemplo “tratamiento” “cura” mientras que solo un 10 % no cumple con dicha dimensión.

**TABLA N° 3**

**Porcentaje de cumplimiento de la Dimensión “Homónimos reinterpretados” aplicada a los 30 párrafos del corpus**

| Indicador    | N° de veces de cumplimiento | Porcentaje |
|--------------|-----------------------------|------------|
| SI           | 0                           | 0%         |
| NO           | 0                           | 0%         |
| <b>TOTAL</b> | <b>0</b>                    | <b>0%</b>  |

Fuente: Lista de cotejo para determinar el uso de la palabras polisémicas

Como se puede observar en la Tabla N° 3 con referencia a la tercera dimensión denominada “Homónimos reinterpretados” se puede observar que dicha dimensión no fue encontrada en los 30 párrafos analizados lo cual cumple un 0%, puesto que no se hallaron palabras homónimas con significados parecidos.

**TABLA N° 4**

**Porcentaje de cumplimiento de la Dimensión “Lenguaje Reinterpretado” aplicada a los 30 párrafos del corpus**

| Indicador | N° de veces de cumplimiento | Porcentaje |
|-----------|-----------------------------|------------|
| SI        | 0                           | 0%         |
| NO        | 0                           | 0%         |
| TOTAL     | 0                           | 0%         |

Fuente: Lista de cotejo para determinar el uso de la palabras polisémicas

Como se puede observar en la Tabla N° 4 con referencia a la cuarta dimensión denominada “Lenguaje Reinterpretado” se puede observar que dicha dimensión no fue encontrada en los 30 párrafos analizados lo cual cumple un 0%, puesto que no se hallaron términos que se basan en objetos mediante metáforas, las cuales son mayormente empleados en otro tipos de textos, tales como textos literarios, periodísticos, entre otros.

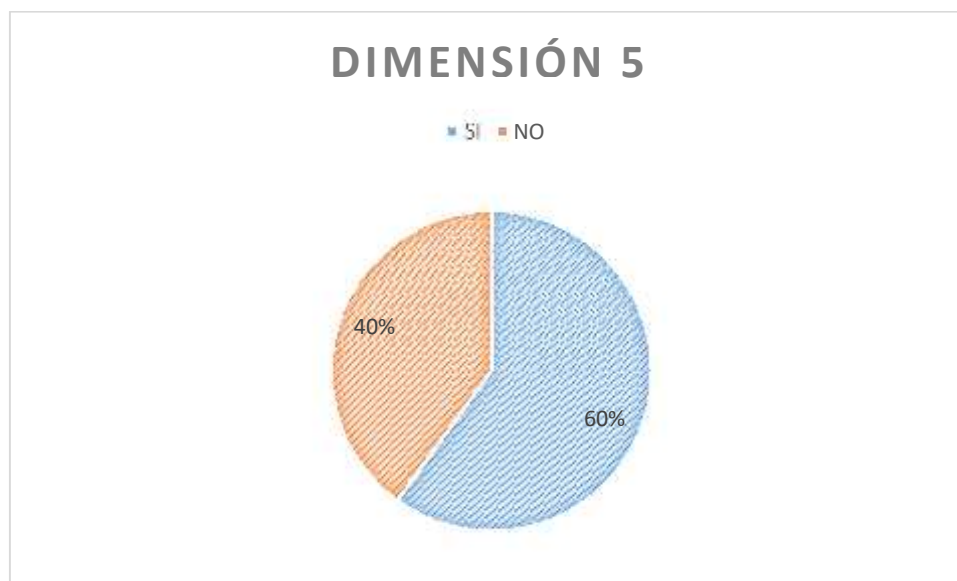
**TABLA N° 5**

**Porcentaje de cumplimiento de la Dimensión “Influencia Extranjera” aplicada a los 30 párrafos del corpus**

| Indicador | N° de veces de cumplimiento | Porcentaje |
|-----------|-----------------------------|------------|
| SI        | 18                          | 60%        |
| NO        | 12                          | 40%        |
| TOTAL     | 30                          | 100%       |

Fuente: Lista de cotejo para determinar el uso de la palabras polisémicas

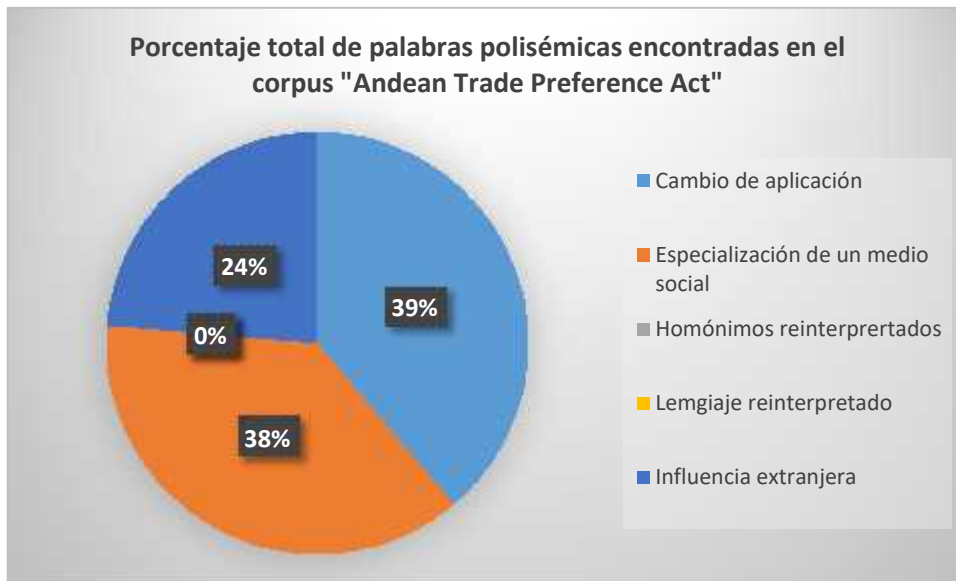
**Figura N° 03**



Como se puede observar en la Tabla N° 5 con referencia a la cuarta dimensión denominada "Influencia Extranjera" se puede observar que dicha dimensión cumple con 60 % puesto se encontraron palabras que cumpla con los indicadores de dicha dimensión como por ejemplo la palabra polisémica "Trade" que ha sido traducida como "comercio" teniendo en cuenta con la influencia que posee esta palabra en el campo del comercio, mientras que un 40 % no cumple con los indicadores planteados.



**Figura N° 04**



En la presente figura se puede observar el porcentaje de acuerdo al número de palabras polisémicas encontradas en las diferentes dimensiones, donde un 39 % es referente al cambio de aplicación, un 38% en referente a la especialización de un medio social, un 24% con respecto a la influencia extranjera y un 0% para homónimos reinterpretados y lenguaje figurado.

De otro modo a través de los resultados obtenidos se puede apreciar que la traducción del TM al TO ha sido de manera clara y útil para este trabajo de investigación puesto que la traducción de cada palabra ha sido de manera correcta y respetando el sentido y la coherencia.

## IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

### Objetivo N° 1

#### ***Analizar la traducción del texto comercial Andean Trade Preference Act”- Chiclayo 2017***

A través del presente trabajo de investigación se analizó un total de 30 párrafos, los cuales dieron como resultado una serie de causas que evidenciaron el uso de palabras polisémicas, las cuales podrían utilizarse dentro del proceso para el análisis de éstas, del mismo modo para el análisis se tomó en cuenta los aportes previos; tal como es el caso de Gil (1990) “Fundamentos del Análisis semántico “ donde especifica que existen cinco causas por las que se puede dar la polisemia en una palabra, las cuales son: cambio de aplicación, especialización de un medio social, homónimos reinterpretados, lenguaje reinterpretado e influencia extranjera.

Asimismo a través del análisis realizado dentro del presente trabajo de investigación se pudo corroborar la presencia de dichas causas en un bajo porcentaje teniendo en cuenta que los textos analizados fueron tomados aleatoriamente, dejando en claro que no son valores significativos, puesto que si se hubiera tomado otros párrafos se hubiera podido obtener otros resultados. Por otro lado es importante resaltar que dos de las causas por la que se puede dar la polisemia es decir “Homónimos reinterpretados” y “lenguaje figurado” no fueron utilizadas durante el proceso de análisis puesto que no se encontraron palabras homónimas ni términos utilizando un lenguaje figurado.

Finalmente la teoría de la “*equivalencia*” la cual fue tomada para dicho trabajo de investigación, es reforzada, dado que a través del análisis se pudieron identificar las causas, las cuales sirven como nexo entre el texto origen y el texto meta, teniendo en cuenta que la función principal de dicha teoría la cual es escoger el equivalente más cercano a todas las acepciones que puede tener una palabra.

## Objetivo N° 2

### ***Identificar las palabras polisémicas en la traducción del texto comercial Andean Trade Preference Act"- Chiclayo 2017.***

Mediante la aplicación de una lista de cotejo, se identificaron las causas por las cuales una palabra puede ser considerada polisémica en la traducción del texto comercial Andean Trade Preference Act, con la finalidad de que mediante la clasificación de Justo Gil, conocer cuales causas de la polisemia fueron empleadas por el traductor en este caso (estudiantes de traducción e interpretación del décimo ciclo) en el texto comercial elegido para trabajar.

La clasificación antes mencionada ha sido dividida en dimensiones, donde las más utilizadas fueron las siguientes: cambio de aplicación, donde el traductor tiene en cuenta que a través del tiempo una palabra ha ido adquiriendo diferentes equivalencias como por ejemplo la palabra "*program*" que ha sido traducida como programa, pero que a través del tiempo ha llegado a obtener otros referentes como *aplicación, software*.

Otras de la dimensiones es la especialización de un medio social donde el traductor opta por traducir y asignarle la equivalencia a la palabra polisémica que se ajuste al campo de estudio que se está trabajando en este caso comercial, como por ejemplo la palabra *overall* que ha sido traducida como "global" puesto que se adecua al campo de estudio de la traducción, aunque se sabe que "overall" tiene otras acepciones como por ejemplo "en general" "total" La dimensión denominada influencia extranjera también tuvo participación ya que el traductor tuvo presente el significado o que influencia extranjera que puede tener esa palabra como es el caso de la palabra polisémica *apparel* que ha sido traducido como "*textiles*" teniendo en cuenta que se relaciona directamente con el aspecto textil, considerando que se utiliza bastante en este contexto.

Por otro lado la teoría de la equivalencia propuesta por Nida establecida para el presente trabajo de investigación es reforzada puesto para la traducción de cada palabra polisémica se tiene que encontrar el equivalente más cercano del texto meta al texto origen teniendo en cuenta las causas mencionadas en la parte superior que tiene por objetivo que se obtenga una traducción bien elaborada y no alejada del mensaje original.

### **Objetivo N° 3**

#### ***Comparar las palabras polisémicas en la traducción del texto comercial “Andean Trade Preference Act”- Chilcayo 2017.***

Después de haber identificado las causas por las que se puede dar la polisemia, a través de una matriz de análisis se procedió a comparar sus traducciones confrontándolas con sus originales. En primer lugar se analizó si la palabra era polisémica o no y para ello es primordial tener muy en cuenta la elección de cada palabra en base a las diferentes manifestaciones y las causas de ambigüedad que se pueden presentar, donde también se puede observar en base a la comparación que no toda palabra puede ser polisémica pues la principal característica de ella, es que tiene diferentes significados en diferente campo de estudio.

Para ello se tomó como aporte previo a Sherwood (2014) en su tesis doctoral “Combinación léxica, polisemia y polisemia regular en una base de conocimiento léxico conceptual” quien concluye afirmando que los errores en ambigüedad semántica provocan resultados erróneos en la traducción de textos lo cual puede generar grandes atascos en la autopista de la información, es por ello que al momento de la comparación de los términos en este trabajo, se tuvo en cuenta cómo fue traducida dicha palabra teniendo en cuenta la ambigüedad que puede causar como lo menciona Sherwood por las diferentes equivalencias que puede presentar.

Finalmente el presente trabajo de investigación basándose en la comparación realizada en este, corrobora el aporte propuesto por Gil, puesto que ha dado a conocer las causas establecidas para poder comparar las palabras polisémicas, basándose en los resultados obtenidos

## V. CONCLUSIONES

1. Durante el análisis realizado a la muestra de investigación, se concluye que cada una de las causas para reconocer una palabra polisémica no tenía mucha variación, puesto que cada párrafo tocaba temas de similar índole, ya que todas se relacionaban con el ámbito comercial. Asimismo, también se pudo apreciar que no todas las causas o clasificación no se cumplieron ya que dos de ellas se podrían aplicar en otro tipo de textos, pues los indicadores que poseen no fueron encontrados en el corpus trabajado.
2. Al haber identificado las palabras polisémicas en el corpus lingüístico elegido se concluye que cada palabra fue traducida correctamente respetando la causas por las que se puede dar la polisemia y que cada palabra traducida fue elegida con el equivalente correcto y de acuerdo a su estatuto social.
3. Al comparar las traducciones de las palabras polisémicas identificadas, se concluye que el texto meta tiene relación con la traducción del texto origen, lo cual guarda relación con la teoría adoptada donde plantea elegir el equivalente más natural, lo cual se pudo apreciar al momento de la comparación de cada palabra polisémica con su traducción

## VI. RECOMENDACIONES

- Se recomienda a futuras investigaciones realizar el análisis correspondiente del determinado objeto de estudio es decir un análisis profundo tanto en el TO Y TM ya que ello permitirá realizar dicha investigación de manera mucho más precisa para saber a lo que se desea llegar en cada tema escogido a investigar
  
- Se recomienda también la identificación de cada unidad de traducción que se va a analizar, para que de esta manera se pueda hacer el análisis de manera más puntual y específica de cómo se está trabajando en cada causa.
  
- Se recomienda que se comparen tanto los textos en la lengua origen con las traducciones del texto meta, para poder conocer como fue traducida cada unidad de traducción y que causa fue empleada para esta, teniendo en cuenta también como base una teoría muy bien fundamentada.

## VII. BIBLIOGRAFÍA

Ainara, A. (2013). *“El problema de la polisemia en el proceso de adquisición y en el acceso léxico”*. Recuperado de: <http://eprints.ucm.es/38225/1/TFM%20AINARA.pdf>

Gomez, A. (sf). *“La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea”*. Recuperado de: [file:///C:/Users/Jesus/Downloads/031\\_gomez.pdf](file:///C:/Users/Jesus/Downloads/031_gomez.pdf)

Hernández, E. (2006) *metodología de la investigación*. Recuperado por [http://biblioteca.ucv.cl/site/servicios/documentos/como\\_escribir\\_tesis.pdf](http://biblioteca.ucv.cl/site/servicios/documentos/como_escribir_tesis.pdf)

Hurtado, Amparo. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra

Johan, B. (2012). *“Homominia y polisemia en la traducción automático de español al sueco”*. Recuperado de: <http://www.diva-portal.se/smash/get/diva2:585352/FULLTEXT01.pdf>

Luale, A (2012). *“La equivalencia funcional y el reconocimiento de laudos arbitrales extranjeros”*. Recuperado de: [file:///C:/Users/Jesus/Downloads/23\\_SID\\_2012-1.pdf](file:///C:/Users/Jesus/Downloads/23_SID_2012-1.pdf)

Maia, S. (2013). *“Combinatoria léxica, polisemia y polisemia regular en una base de conocimiento léxico regular”*. Recuperado de: <http://eprints.ucm.es/25081/1/T35305.pdf>

María, N. (2008). “*Estrategia y técnica del diseño de investigación*”. Recuperado de:

<http://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/educa/article/view/5190>

Mejía, E. (2005): Técnicas e instrumento de investigación. Recuperada a siguiente:

file:///C:/Users/SONY/Downloads/T%C3%A9cnicas%20e%20Instrumentos%20de%20Investigaci%C3%B3n.pdf

Nuria, P. (2008). “*Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional*”. Recuperado de:

<https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traduccion%20y%20equivalencia.htm>

Julián, P. & María, M.(2012) “*Definición de polisemia*” Recuperado de: <https://definicion.de/polisemia/>

Rosario, G. (2010). “*Ambigüedad y polisemia en la enseñanza en la enseñanza del español a extranjeros*”. Recuperado de:

<http://revistadecires.cepe.unam.mx/articulos/art14-7.pdf>

Sánchez, H y Reyes, C. (2009). Metodología y diseños de investigación científica. Lima, Perú: Visión universitaria



# **ANEXOS**



## Anexo 1

### Matriz de Análisis

N° Página

N° Párrafo

Fecha:

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN | TEXTO META | OBSERVACIÓN |
|----------------------|------------------------------------|--|--------------|------------|-------------|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo |              |            |             |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |              |            |             |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |              |            |             |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |              |            |             |

|  |                          |  |  |  |  |
|--|--------------------------|--|--|--|--|
|  | Influencia<br>extranjera | Adquiere significados<br>que el término tiene<br>en una lengua<br>extranjera |  |  |  |
|--|--------------------------|--|--|--|--|

### Lista de Cotejo

N° Página

N° Párrafo

Fecha:

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo |    |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |    |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    |    |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    |    |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  |    |    |

## Anexo 2

### **Validación de instrumentos**

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de Cotejo para identificar las palabras polisémicas del texto comercial Andean Trade Preference Act"- Chiclayo, 2017 para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: palabras polisémicas del texto comercial Andean Trade Preference Act"- Chiclayo, 2017 Su autor (a) es: Sthefanny Vargas Santa Cruz estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de Setiembre de 2017, según técnica análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Dr. Ernesto Elias Ventura Bravo  
DNI: 45911170  
Chiclayo, 26 de Setiembre de 2017

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para la comparación de las palabras poliméricas del texto comercial Andean Trade Preference Act"- Chiclayo, 2017 para ser utilizado en la investigación, cuyo título es: "palabras poliméricas del texto comercial Andean Trade Preference Act"- Chiclayo, 2017 su autor (al) es: Stephanny Vargas Santa Cruz estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Perú Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de setiembre de 2017, según técnica análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido inventadas por el (l) autor(a), quedando firmemente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la intermedario(a) para los fines que considere pertinentes.



Dr. Ernesto Elias Ventura Bravo  
DNI: 40911110  
Chiclayo, 26 de Setiembre del 2017



**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haberse revisado el instrumento de investigación: "Lista de Cotejo para identificar las palabras polisémicas del texto comercial Andean Trade Preference Act", Chiclayo, 2017 para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: palabras polisémicas del texto comercial Andean Trade Preference Act", Chiclayo, 2017. Su autor (a) es: Stephanny Vargas Santa Cruz estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - UCV Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de Setiembre de 2017, según técnica análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) o autora(s), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



**Mgtr. Jose Felix Zuloaga Salazar**  
M. Sc. Ing. Lic.  
RUC: 9812527524

Mgtr. Jose Felix Zuloaga Salazar  
DNI: 77037024  
Chiclayo, 29 de Setiembre de 2017

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para la comparación de las palabras polisémicas del texto comercial Andean Trade Preference Act"- Chiclayo,2017 para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: palabras polisémicas del texto comercial Andean Trade Preference Act"- Chiclayo,2017 Su autor (a) es: Stephany Vargas Santa Cruz estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-CHICLAYO.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de Setiembre de 2017, según técnica análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (l) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



**José Félix Zubeta Salazar**  
M. Sc. Eng. Lic.  
Reg. N° 161753750

Mgr. José Félix Zubeta Salazar  
DNI: 47537459  
Chiclayo, 19 de Setiembre de 2017

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de Cotejo para identificar las palabras patológicas del texto comercial Andean Trade Preference Act" - Chocayo, 2017 para ser utilizado en la investigación, cuyo título es: palabras patológicas del texto comercial Andean Trade Preference Act" - Chocayo, 2017. Su autor (a) es: Stefanov Vargas Santa Cruz estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chocayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de Setiembre de 2017, según técnicas análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (o) a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Mg. Stefanov Vargas Santa Cruz  
DNI 43001373  
Chocayo, 19 de Setiembre de 2017

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Índice para la comparación de las palabras polisémicas del texto comercial Andean Trade Preference Act"- Chiclayo, 2017 para ser utilizado en la investigación, cuyo título es: palabras polisémicas del texto comercial Andean Trade Preference Act"- Chiclayo, 2017. Su autor (a) es: Siliferme Vargas Santa Cruz estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de Setiembre de 2017, según técnica análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el (la autor(a)), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Jorge Cesar José Arredondo  
C.R.: 142041533  
Chiclayo, 19 de Setiembre de 2017

## Anexo 3

### Matriz de Consistencia

TÍTULO: Palabras polisémicas en la traducción del texto comercial “Andean Trade Preference Act-Chiclayo 2017”

AUTORA: VARGAS SANTA CRUZ STHEFANNY

| PROBLEMA  | OBJETIVOS  | HIPÓTESIS   | VARIABLES            | TIPO DE INVESTIGACIÓN | POBLACIÓN   | TECNICAS  | MÉTODOS DE ANÁLISIS DE DATOS |
|---|--|---|----------------------|-----------------------|---|---|------------------------------|
| ¿Qué palabras polisémicas se encuentran en la traducción del texto “Andean Trade Preference Act” – Chiclayo-2017? | <p>J General :</p> <p>Determinar el uso de las palabras polisémicas de la traducción del texto Comercial “Andean Trade Preference Act”- Chiclayo 2015</p> <p>Específicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Analizar</li> <li>-Identificar</li> <li>-Comparar</li> <li>-Cuantificar</li> </ul> | Existen palabras polisémicas en la traducción del documento comercial Andean Trade Preference Act – Chiclayo 2017 | Palabras Polisémicas | Descriptivo simple    | Corpus lingüístico titulado “Andean Trade Preference Act- (quinceavo reporte) traducido del inglés al español, el cual contiene 107 páginas | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Análisis</li> <li>- Observación</li> </ul>               | Método analítico – sintético |
|   |  |   |                      | DISEÑO                | <b>MUESTRA</b>  | <b>INSTRUMENTOS</b>   |                              |
|   |  |   |                      | M = O                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aleatoria simple</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lista de cotejo</li> <li>- Matriz de análisis</li> </ul> |                              |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|

## Anexo 4

### Recolección de Datos

### Matriz de Análisis

N° Página 13

N° Párrafo 02

Fecha: 16/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN  | TEXTO META   | OBSERVACIÓN   |
|----------------------|------------------------------------|--|---|--|---|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | Since its enactment ATPA in 1991, it has had a minimal economic impact on the U.S. economy as a whole and on the great majority of U.S. industries and consumers. This continued to be the case during 2010 and 2011. | Desde que se decretó ATPA en 1991, ha tenido un impacto económico mínimo en la economía americana en su conjunto, y en la gran mayoría de las industrias y consumidores. Este sigue siendo el caso durante el 2010 y 2011. | El término “whole” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: entero, total, etc. Del mismo modo, el término “great” ha llegado a tener diferentes equivalencias, entre ellas: enorme, intenso y grande.   |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |   |  | El término “whole”, se considera como “conjunto” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Por otro lado, el término “consumers” cuenta con la equivalencia “”, teniendo en cuenta que, esta equivalencia es la más indicada para este campo especializado. |

|  |                           |   |  |  |   |
|--|---------------------------|---|--|--|---|
|  | Homónimos reinterpretados | Presenta palabras homónimas con significados parecidos              |  |  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características; |
|  | Lenguaje reinterpretado   | Nombra objetos mediante términos metafóricos                        |  |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas.          |
|  | Influencia extranjera     | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | No se observaron términos de esta categoría. De modo que no se presentaron influencias extranjeras                        |



## Lista de Cotejo

N° Página

N° Párrafo

Fecha: 16/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial "Andean Trade Preference Act"-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  |    | X  |

## Matriz de Análisis

N° Página 13

N° Párrafo 01

Fecha: 16/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN   | TEXTO META   | OBSERVACIÓN  |
|----------------------|------------------------------------|--|--|--|--|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | The Andean Trade Preference Act (ATPA) was enacted in 1991 to promote the development of viable economic alternatives to coca cultivation and cocaine production by offering duty-free or other preferential treatment to imports of eligible goods from Bolivia, Colombia, Ecuador, and Peru. | La ley de Preferencias Arancelarias Andinas (ATPA por sus siglas en inglés) se decretó en 1991 para promover el desarrollo de las economías alternativas viables para el cultivo de coca y la producción de cocaína, ofreciendo un trato libre de impuestos o preferencial para las importaciones de los productos elegibles originarias de Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú. | El término “goods” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: bienes, productos, etc. Del mismo modo el término “enacted” ha llegado a tener diferentes equivalencias, entre ellas: promulgar, representar.                                       |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |  |  | El término “goods”, se considera como “importaciones” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Por otro lado el término “enacted” cuenta con la equivalencia “decretar”, teniendo en cuenta que este es un campo especializado. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |  |  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características.  |

|  |                         |   |  |  |   |
|--|-------------------------|---|--|--|---|
|  | Lenguaje reinterpretado | Nombra objetos mediante términos metafóricos                        |  |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas.  |
|  | Influencia extranjera   | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | No se observaron términos de esta categoría. De modo que no se presentaron influencias extranjeras, teniendo en cuenta que, los términos de los presentes textos no se basan en la lengua extranjera. |

## Lista de Cotejo

N° Página

N° Párrafo

Fecha: 16/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial "Andean Trade Preference Act"-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  |    | X  |

## Matriz de Análisis

N° Página 14

N° Párrafo 02

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN  | TEXTO META  | OBSERVACIÓN   |
|----------------------|------------------------------------|--|---|---|---|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | ATPA preferences expired on February 12, 2011, but were retroactively renewed on October 21, 2011, resulting in a sharp drop in recorded imports under ATPA.5   | Las preferencias ATPA expiraron el 12 de febrero del 2011, pero se renovaron con carácter retroactivo el 21 de octubre del mismo año, dando como resultado una reducción importante en las importaciones registradas bajo la ATPA .Además                               | El término “recorded” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: grabado, registrado, etc. Por otro lado, el término “drop” tiene diferentes equivalencias, entre ellas: caerse, dejarse caer, reducción.  |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | In addition, Peru lost its ATPA beneficiary status at the end of 2010, accounting for a small additional drop in imports under ATPA in 2011. As a result of the lapse and the exit of Peru, imports entered | Perú perdió su estatus como beneficiario ATPA a finales del 2010, lo que representa una pequeña disminución adicional de las importaciones bajo ATPA en el 2011. Como consecuencia de caducidad y la eliminación de Perú, todas las importaciones consignadas bajo ATPA | El término “recorded”, se considera como “registrado” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, el término “drop” cuenta con la equivalencia “reducción”, esto, teniendo en cuenta el campo especializado en el cual se está desarrollando el contexto. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               | under ATPA fell 70 percent, and ATPA-exclusive imports fell 68 percent.   | disminuyeron un 70%, y las importaciones exclusivas de ATPA un 68%.   | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características.   |

|  |                         |   |  |  |  |
|--|-------------------------|---|--|--|--|
|  | Lenguaje reinterpretado | Nombra objetos mediante términos metafóricos                        |  |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas.   |
|  | Influencia extranjera   | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | El término "recorded" adquirió significados debido a su contexto en la lengua meta. De modo que se presentaron influencias extranjeras. Por otro lado, el término "drop" no cuenta con influencia extranjera, dado que, las equivalencias ya están establecidas tanto en el texto origen como en el texto meta, considerando la especialización del campo. |

## Lista de Cotejo

N° Página 14

N° Párrafo 02

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |

## Matriz de Análisis

N° Página 14

N° Párrafo 03

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN  | TEXTO META   | OBSERVACIÓN  |
|----------------------|------------------------------------|--|---|--|--|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | Most U.S. imports that entered under ATPA preferences were eligible for duty-free treatment only under ATPA. Of the \$4.4 billion in U.S. imports that were entered under ATPA in 2011, imports valued at \$4.2 billion could not have received tariff preferences under any other program. | La mayor parte de las importaciones americanas que se consignaron bajo las preferencias de ATPA fueron elegibles para obtener un trato de franquicia arancelaria solo bajo ATPA. De los 4.4 mil millones de dólares en importaciones americanas que fueron consignadas bajo ATPA en el 2011, las importaciones valoradas en 4.2 mil millones de dólares, no podrían obtener preferencias | El término “treatment” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: tratamiento, enfoque, etc. del mismo modo el término “program” tiene diferentes equivalencias, entre ellas: programa, software, aplicación.   |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |   |  | El término “treatment”, se considera como “trato” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, el término “program” ha sido traducido con la siguiente equivalencia: programa, teniendo en cuenta que se está hablando en un campo especializado. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |   |  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características.  |



|  |                         |   |  |   |  |
|--|-------------------------|---|--|---|--|
|  | Lenguaje reinterpretado | Nombra objetos mediante términos metafóricos                        |  | arancelarias en virtud de cualquier otro programa | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas.   |
|  | Influencia extranjera   | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |   | El término "treatment" adquirió significados debido a su contexto en la lengua meta. De modo que se presentaron influencias extranjeras. Finalmente, el término "program" cuenta con influencia extranjera, dado que, dicha unidad es comúnmente utilizada dentro de diferentes contextos, en las cuales adquiere cierta influencia. |

## Lista de Cotejo

N° Página 14

N° Párrafo 03

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |

## Matriz de Análisis

N° Página 15

N° Párrafo 04

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN   | TEXTO META   | OBSERVACIÓN  |
|----------------------|------------------------------------|--|--|--|--|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | The effectiveness of ATPA in reducing illicit coca cultivation and promoting crop substitution efforts in the Andean countries continued to be small and mostly indirect during 2010 and 2011. | La eficacia de la ATPA en la reducción de los cultivos ilícitos de coca y la promoción de los esfuerzos de sustitución de cultivos en los países andinos continuó siendo poco y en mayor parte indirecta durante el 2010 y 2011. | El término “crop” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: cosecha, cultivo, etc. Del mismo modo, el término “reducing” tiene diferentes equivalencias, entre ellas: reducir, disminuir, achicar, bajar.  |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |  |  | El término “crop”, se considera como “cultivo” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “reducing” ha sido traducida con la siguiente equivalencia: reducción, teniendo en cuenta que se está hablando de un contexto especializado, en relación al comercio. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |  |  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características.  |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |  |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas.   |

|  |                       |   |  |  |   |
|--|-----------------------|---|--|--|---|
|  | Influencia extranjera | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | No se observaron términos de esta categoría. De modo que no se presentaron influencias extranjeras, esto, debido a que ningún término llega a utilizarse en diferentes contextos; de modo que, no recibe mucha influencia extranjera. |
|--|-----------------------|---|--|--|---|

## Lista de Cotejo

N° Página 15

N° Párrafo 04

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  |    | X  |

## Matriz de Análisis

N° Página 15

N° Párrafo 02

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN  | TEXTO META  | OBSERVACIÓN   |
|----------------------|------------------------------------|--|---|---|---|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | Future effects of ATPA on the overall U.S. economy are expected to be minimal, because U.S. imports from Ecuador represent such a small portion of total U.S. imports (0.43 percent in 2011). | Se espera que los efectos futuros del ATPA en la economía global americana sean mínimos, ya que las importaciones americanas procedentes de Ecuador representan una pequeña porción del total de importaciones americanas (0,43 %en el 2011). | El término “overall” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: total, general, etc. Asimismo, la unidad “small” cuenta con diferentes equivalencias, entre ellas: pequeño, humilde, bajo.   |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |   |   | El término “overall”, se considera como “global” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Del mismo modo, la unidad “small” se tradujo con la siguiente equivalencia: pequeña, considerando el campo de especialización. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |   |   | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características.   |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |   |   | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas.  |

|  |                       |   |  |  |  |
|--|-----------------------|---|--|--|--|
|  | Influencia extranjera | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | El término "overall" adquirió significados debido a su contexto en la lengua meta. De modo que se presentaron influencias extranjeras. Finalmente, la unidad "small" cuenta con influencia extranjera, puesto que, es utilizada en diferentes contextos en varias ocasiones, por lo que recibe cierta influencia gracias a esto. |
|--|-----------------------|---|--|--|--|

## Lista de Cotejo

N° Página 15

N° Párrafo 02

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |



## Matriz de Análisis

N° Página 14

N° Párrafo 05

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN   | TEXTO META   | OBSERVACIÓN   |
|----------------------|------------------------------------|--|--|--|---|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | Duty-free entry of fresh cut roses and fresh cut chrysanthemums provided the largest benefit to U.S. | Entrada libre de impuestos de rosas frescas cortadas y crisantemos frescos cortados proporcionó el mayor beneficio para los consumidores | El término “surplus” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: sobrante, excedente, etc. Asimismo la unidad “provided” tiene diferentes equivalencias, entre ellas: mantenido, provisto, siempre y cuando.  |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | consumers as measured by the increase in consumer surplus.   | estadounidenses, medida por el aumento en el “excedente del consumidor”.   | El término “surplus”, se considera como “excedente” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Del mismo modo, la unidad “provided” se tradujo con la siguiente equivalencia: “provisto”, teniendo en cuenta que se trata de un campo especializado. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |  |  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características.   |

|  |                         |   |  |  |  |
|--|-------------------------|---|--|--|--|
|  | Lenguaje reinterpretado | Nombra objetos mediante términos metafóricos                        |  |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas.   |
|  | Influencia extranjera   | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | No se observaron términos de esta categoría. De modo que no se presentaron influencias extranjeras, teniendo en cuenta que dicho términos no se utilizan en muchos contextos; de esta manera, no cuentan con la influencia necesaria para ser denominados como términos influyentes. |

## Lista de Cotejo

N° Página 14

N° Párrafo 05

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  |    | X  |

## Matriz de Análisis

N° Página 16

N° Párrafo 01

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN  | TEXTO META   | OBSERVACIÓN  |   |
|----------------------|------------------------------------|--|---|--|--|---|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | U.S. imports from the ATPA countries have grown significantly since ATPA was enacted in 1991. Total U.S. imports            | Las importaciones estadounidenses procedentes de los países que se rigen por ATPA han crecido de manera significativa desde  | El término “source” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: raíz, causa, etc. Del mismo modo, la unidad “import” cuenta con las siguientes equivalencias: importante, importación, expresar, esencial.   |   |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | from the ATPA countries have grown more than six fold, rising from \$5.0 billion in 1991 to \$31.9 billion in 2011. Leading | que se promulgó ATPA en 1991, un crecimiento de más seis veces, al pasar de \$ 5.0 mil millones en 1991 a \$ 31,9 mil millones en el 2011. Las importaciones principales | El término “source”, se considera como “origen” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “import” se tradujo de la siguiente manera: “importaciones”, teniendo en cuenta que se está hablando en un contexto comercial. |   |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               | imports under ATPA, broken down by source country, are shown in   | imports under ATPA, broken down by source country, are shown in  | bajo ATPA, desglosado por país de origen, se muestran en la figura ES.1  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características, |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         | figure ES.1.  | figure ES.1.   |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas..         |

|  |                       |   |  |  |   |
|--|-----------------------|---|--|--|---|
|  | Influencia extranjera | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | El término "source" adquirió significados debido a su contexto en la lengua meta. De modo que se presentaron influencias extranjeras. Por otro lado, la unidad "import" cuenta con influencia en base a la lengua meta, dado que, es un término usualmente utilizado en diferentes contextos. |
|--|-----------------------|---|--|--|---|

## Lista de Cotejo

N° Página

N° Párrafo

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial "Andean Trade Preference Act"-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |

## Matriz de Análisis

N° Página 17

N° Párrafo 01

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN  | TEXTO META  | OBSERVACIÓN   |
|----------------------|------------------------------------|--|---|---|---|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | Leading imports entered under ATPA in 2011 were petroleum and petroleum products (collectively referred to as “oil”), cut   | Las importaciones líderes consignadas bajo ATPA en el 2011, fueron el petróleo y los productos elaborados a base de petróleo (denominados     | El término “accounting” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: contabilidad, cuenta, etc. Del mismo modo, la unidad “apparel” cuenta con diferentes equivalencias, entre ellas: textil, ropa   |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | flowers, and apparel products. Together, oil and cut flowers accounted for 94.9 percent of imports under ATPA in 2011, with | colectivamente como “---”), flores cortadas y productos textiles. El petróleo y las flores cortadas representan el 94.9% de las importaciones | El término “accounting”, se considera como “representar” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “apparel” se tradujo como “textiles”, dado que se generaliza un poco más, y, a su vez, se basa más en un contexto comercial. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               | no other product accounting for more than 2 percent of ATPA imports.  | con otros productos que no representan más del 2% de las importaciones ATPA.  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características.   |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |   |   | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas.  |

|  |                       |   |  |  |   |
|--|-----------------------|---|--|--|---|
|  | Influencia extranjera | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | El término "accounting" adquirió significados debido a su contexto en la lengua meta. De modo que se presentaron influencias extranjeras. Por otro lado, el término, "apparel" cuenta con influencia extranjera, teniendo en cuenta que se relaciona directamente con el aspecto textil, considerando que se utiliza bastante en este contexto. |
|--|-----------------------|---|--|--|---|



## Lista de Cotejo

N° Página 17

N° Párrafo 01

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |

## Matriz de Análisis

N° Página 17

N° Párrafo 04

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN   | TEXTO META   | OBSERVACIÓN  |
|----------------------|------------------------------------|--|--|--|--|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | Apparel products made up the third largest ATPA import category in 2011, with imports valued at \$52.4 million—1.2 percent of total imports under ATPA (10.7 percent of non-oil ATPA imports). | Los productos textiles conforman la tercera categoría más grande de importaciones ATPA en el 2011, valorizadas en \$52.4 mil millones, el 1.2% del total de las importaciones bajo ATPA (10.7% de las importaciones ATPA no petroleras). | El término “apparel” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: ropa, vestimenta, etc. Del mismo modo, la unidad “imports” tiene diferentes equivalencias, entre ellas: importante, esencial, importaciones.  |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |  |  | El término “apparel”, se considera como “textil” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “imports” se tradujo con la siguiente equivalencia: “importaciones”, teniendo en cuenta que se trata de un texto comercial. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |  |  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características, considerando que, cada unidad es independiente la una de la otra semánticamente.   |

|  |                         |   |  |  |   |
|--|-------------------------|---|--|--|---|
|  | Lenguaje reinterpretado | Nombra objetos mediante términos metafóricos                        |  |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, teniendo en cuenta que, se trata de un texto comercial, por lo cual, no existen metáforas.         |
|  | Influencia extranjera   | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | No se observaron términos de esta categoría. De modo que no se presentaron influencias extranjeras, considerando que, las unidades utilizadas, cuenta con contextos específicos, basándose en el aspecto comercial. |

## Lista de Cotejo

N° Página 17

N° Párrafo 04

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  |    | X  |

## Matriz de Análisis

N° Página 17

N° Párrafo 07

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN  | TEXTO META  | OBSERVACIÓN   |
|----------------------|------------------------------------|--|---|---|---|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | Imports under ATPA from Ecuador were \$1.7 billion in 2011, or 38.9 percent of the total. Oil made up 92.7 percent of imports under ATPA from Ecuador in 2011. Other leading imports under ATPA from Ecuador included cut flowers (including roses, chrysanthemums, and carnations), edible fruit and nuts, and tuna. | Las importaciones ecuatorianas, efectuadas bajo la ATPA, fueron \$1.7 mil millones en el 2011, o el 38,9% del total. El petrolero constituyó el 92,7% de las importaciones. Otras importaciones importantes incluyen flores cortadas (rosas, crisantemos y claveles) frutas y frutos comestibles, y atún. | El término “leading” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: destacado, importante, etc.            |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |   |   | No se presentaron especializaciones, dado que, no hace referencia a un campo específico.                                  |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |   |   | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características. |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |   |   | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas.          |
|                      | Influencia extranjera              | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  |   |   | No se observaron términos de esta categoría. De modo que no se presentaron influencias extranjeras.                       |

## Lista de Cotejo

N° Página

N° Párrafo

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial "Andean Trade Preference Act"-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |    | X  |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  |    | X  |

## Matriz de Análisis

N° Página 17

N° Párrafo 02

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN   | TEXTO META   | OBSERVACIÓN  |
|----------------------|------------------------------------|--|--|--|--|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | In 2011, Colombia was the main supplier of oil imports under ATPA, although oil comprised a larger share of imports from Ecuador under ATPA. | En el 2011, Colombia fue el principal suministrador de importaciones de petróleo bajo ATPA, aunque el petróleo comprendía una cuota mayor de las importaciones precedentes de Ecuador bajo ATPA. | El término “supplier” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: proveedor, abastecedor, etc.                       |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |  |  | El término “supplier”, se considera como “suministrador” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |  |  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características.              |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |  |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas.                       |
|                      | Influencia extranjera              | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  |  |  | No se observaron términos de esta categoría. De modo que no se presentaron influencias extranjeras.                                    |

## Lista de Cotejo

N° Página

N° Párrafo

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial "Andean Trade Preference Act"-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |    | X  |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  |    | X  |



## Matriz de Análisis

N° Página 17

N° Párrafo 06

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémica en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN   | TEXTO META   | OBSERVACIÓN   |
|----------------------|------------------------------------|--|--|--|---|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | Imports under ATPA from Colombia were \$2.7 billion in 2011, or 61.1 percent of the total imports entering under ATPA. Oil made up 86.5 percent of imports under ATPA from Colombia. Other leading | Las importaciones colombianas, efectuadas bajo ATPA, fueron \$ 2,7 mil millones en el 2011, o el 61,1% del total de las importaciones consignadas bajo ATPA. El petróleo constituyó el 86,5% de las importaciones. Otras | El término “apparel” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: ropa, vestimenta, etc. Del mismo modo, la unidad “leading” cuenta con las siguientes equivalencias: destacado, importante, anterior. Finalmente, la unidad “import” tiene las siguientes equivalencias: importación, importante, expresar.   |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | imports under ATPA from Colombia included cut flowers (largely roses, chrysanthemums, and carnations), apparel, and plastic products.  | importaciones importantes bajo ATPA incluyen flores cortadas (en su mayoría rosas, crisantemos y claveles), textiles y productos de plásticos.   | El término “apparel”, se considera como “textil” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “leading se tradujo de la siguiente manera: “importante”, considerando que se trata de un contexto comercial y, finalmente, la unidad “import” se tradujo como “importación”, puesto que se trata de un texto comercial. |

|  |                           |   |  |  |  |
|--|---------------------------|---|--|--|--|
|  | Homónimos reinterpretados | Presenta palabras homónimas con significados parecidos              |  |  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características.  |
|  | Lenguaje reinterpretado   | Nombra objetos mediante términos metafóricos                        |  |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas.   |
|  | Influencia extranjera     | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | No se observaron términos de esta categoría. De modo que no se presentaron influencias extranjeras, esto, debido a que cada unidad no cuenta con los contextos suficientes para contar con la influencia suficiente. |

## Lista de Cotejo

N° Página 17

N° Párrafo 06

Fecha: 20/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  |    | X  |

## Matriz de Análisis

N° Página 22

N° Párrafo 03

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN  | TEXTO META  | OBSERVACIÓN   |
|----------------------|------------------------------------|--|---|---|---|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | ATPA provides duty-free treatment to qualifying imports from designated beneficiary countries. 26 For some products, duty-free entry under ATPA is subject to certain conditions in addition to basic preference eligibility rules. Imports of sugar, like those of some other agricultural products, remain subject to any applicable and generally imposed U.S. tariff-rate quotas (TRQs) and food-safety requirements. | ATPA ofrece un régimen de franquicia arancelaria para las importaciones de los países beneficiarios designados. Para algunos productos, el régimen de franquicia arancelaria bajo ATPA está sujeto a ciertas condiciones, además de las reglas básicas de elegibilidad preferencial. Las importaciones de azúcar, al igual que los de otros productos agrícolas, continúan estando sujetas a cualquier cuota aplicable, generalmente impuesta por las tasas de Contingente Arancelario (TQR por sus siglas en ingles) y por los requisitos de seguridad alimentaria de los EE.UU. | El término “treatment” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: tratado, trato, etc. Asimismo, la unidad “subject” tiene diferentes equivalencias, entre ellas: sujeto, tema, someter a.   |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |   |   | El término “treatment”, se considera como “régimen” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Del mismo modo, la unidad “subject” se tradujo de la siguiente manera: “estar sujeto a”, dado que es la equivalencia adecuada para este contexto. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |   |   | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características, esto, dado que, las unidades son semánticamente independientes.   |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |   |   | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, esto debido a que se trata de un texto   |

|  |                       |   |  |  |   |
|--|-----------------------|---|--|--|---|
|  |                       |   |  |  | netamente literal.  |
|  | Influencia extranjera | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | No se observaron términos de esta categoría. De modo que no se presentaron influencias extranjeras, dado que, ningún término cuenta con la influencia necesaria en base a diferentes contextos. |

## Lista de Cotejo

N° Página 22

N° Párrafo 03

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  |    | X  |

## Matriz de Análisis

N° Página 22

N° Párrafo 01

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN   | TEXTO META  | OBSERVACIÓN   |
|----------------------|------------------------------------|--|--|---|---|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | The United States-Peru Trade Promotion Agreement Implementation Act was signed into law on   | The United States-Peru Trade Promotion Agreement Implementation Act[La Ley de Implementación del                              | El término “signed” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: firmado, sellado, etc. Asimismo, el término “beneficiary” tiene diferentes equivalencias, entre ellas: beneficiario, heredero, benéfico.                  |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | December 14, 2007. <sup>21</sup><br>The U.S.-Peru TPA entered into force on February 1, 2009. <sup>22</sup><br>Peru lost GSP eligibility | Acuerdo de Promoción Comercial Estados Unidos – Perú] se firmó como ley el 14 de diciembre de 2007, y Estados Unidos-Perú TPA | El término “signed”, se considera como “vigor” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Del mismo modo, la unidad “beneficiary” se tradujo como “beneficiario”, dado que, se adapta mejor al contexto. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               | at that time, but continued to be an ATPA beneficiary until the end  | entró en vigor el 1 de febrero de 2009, fecha en que Perú perdió la elegibilidad del SGP.                                     | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características.   |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         | of 2010.   |   | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, esto, debido a que se trata de un texto netamente literal.   |

|  |                       |   |  |  |  |
|--|-----------------------|---|--|--|--|
|  | Influencia extranjera | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | No se observaron términos de esta categoría. De modo que no se presentaron influencias extranjeras, teniendo en cuenta que las unidades no cuentan con los contextos suficientes para tener la influencia necesaria. |
|--|-----------------------|---|--|--|--|



## Lista de Cotejo

N° Página 22

N° Párrafo 01

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  |    | X  |

## Matriz de Análisis

N° Página 25

N° Párrafo 01

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN   | TEXTO META  | OBSERVACIÓN   |
|----------------------|------------------------------------|--|--|---|---|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | The USTR is required to conduct an annual review of the eligibility of articles and countries for ATPA benefits similar to the annual reviews performed for GSP.44 | El USTR requiere llevar a cabo una revisión anual de la elegibilidad de los artículos y países de ATPA beneficios similares a las revisiones anuales realizadas para el SPG. El | El término “review” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: checar, comprobar, etc. Asimismo, la unidad “article” tiene diferentes equivalencias, entre ellas: artículo, prenda. Finalmente, la unidad “conduct” cuenta con diferentes equivalencias, tales como: conducir, manejar, llevar a cabo.                                       |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | The USTR initiated its 2010 ATPA review on August 9, 2010, requesting the submission of petitions for changes in tariff  | USTR inició su revisión ATPA 2010 el 9 de agosto del 2010, solicitando la presentación de peticiones de cambios en el   | El término “review”, se considera como “revisión” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Del mismo modo, la unidad “article” se tradujo como “artículo”, teniendo en cuenta que se adapta mejor al contexto. Finalmente, la unidad “conduct” se tradujo como “llevar a cabo, considerando que se adecua más al contexto. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |  | treatment.  |   |

|  |                         |   |  |  |  |
|--|-------------------------|---|--|--|--|
|  | Lenguaje reinterpretado | Nombra objetos mediante términos metafóricos                        |  |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas.   |
|  | Influencia extranjera   | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | No se observaron términos de esta categoría. De modo que no se presentaron influencias extranjeras, esto, debido a que las unidades no cuentan con los contextos suficientes para obtener la influencia necesaria. |

## Lista de Cotejo

N° Página

N° Párrafo

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial "Andean Trade Preference Act"-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  |    | X  |

## Matriz de Análisis

N° Página 29

N° Párrafo 04

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN  | TEXTO META   | OBSERVACIÓN   |
|----------------------|------------------------------------|--|---|--|---|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | To assess the effect of ATPA on the drug-crop eradication and crop substitution efforts of the beneficiary countries, the Commission relied primarily on information from other U.S. government agencies. | Para evaluar el efecto de la ATPA en los esfuerzos de erradicación de cultivos de droga y de sustitución de cultivos de los países beneficiarios, la Comisión se basó principalmente en la información de otras agencias del gobierno de Estados Unidos. | El término “crop” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: cosecha, cultivo, etc. del mismo modo, la unidad “agency” ha tenido diferentes equivalencias: agencia, acción, voluntad.  |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |   |  | El término “crop”, se considera como “cultivo” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “agency” se tradujo de la siguiente manera: “agencia”, teniendo en cuenta el contexto que se está desarrollando. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |   |  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características, teniendo en cuenta que las unidades son semánticamente independientes.  |

|  |                         |   |  |  |  |
|--|-------------------------|---|--|--|--|
|  | Lenguaje reinterpretado | Nombra objetos mediante términos metafóricos                        |  |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, considerando que, se trata de un texto netamente literal  |
|  | Influencia extranjera   | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | No se observaron términos de esta categoría. De modo que no se presentaron influencias extranjeras, esto, debido a que las unidades no cuentan con los contextos suficientes para obtener la influencia necesaria. |

## Lista de Cotejo

N° Página 29

N° Párrafo 04

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  |    | X  |

## Matriz de Análisis

N° Página 29

N° Párrafo 02

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN   | TEXTO META  | OBSERVACIÓN  |
|----------------------|------------------------------------|--|--|---|--|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | The lapse of the ATPA program starting February 12, 2011, and continuing until its retroactive renewal on October 21, 2011, means that many imports may have | El lapso del programa de la ATPA empezó el 12 de febrero del 2011 y continuó hasta su renovación retroactiva el 21 de octubre del 2011, esto quiere decir que muchas de las | El término “trade” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: comercio, oficio, etc. del mismo modo, la unidad “import” tiene diferentes equivalencias, entre ellas: relevancia, importaciones, importar, trascendencia. Finalmente, la unidad “benefit” cuenta con diferentes equivalencias: ventaja, beneficio, beneficioso.        |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | eventually received ATPA benefits that weren’t recorded in the readily available trade data.   | importaciones podrían recibir los beneficios del ATPA que no estaban acordados en el informe comercial disponible   | El término “trade”, se considera como “comercial” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “import” se tradujo como: importaciones, teniendo en cuenta el contexto que se está desarrollando. Finalmente, la unidad “benefit” se tradujo como: beneficios, considerando el campo especializado. |



|  |                           |   |  |  |   |
|--|---------------------------|---|--|--|---|
|  | Homónimos reinterpretados | Presenta palabras homónimas con significados parecidos              |  |  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características, teniendo en cuenta que las unidades son semánticamente independientes.  |
|  | Lenguaje reinterpretado   | Nombra objetos mediante términos metafóricos                        |  |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, considerando que, se trata de un texto netamente literal   |
|  | Influencia extranjera     | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | El término “trade” adquirió significados debido a su contexto en la lengua meta. De modo que se presentaron influencias extranjeras. Del mismo modo, la unidad “import” cuenta con la influencia requerida, dado que, se utiliza en diferentes contextos. Finalmente, la unidad “benefit” cuenta con la influencia requerida, puesto que, este término puede utilizarse en diferentes contextos.. |

## Lista de Cotejo

N° Página 29

N° Párrafo 02

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |

## Matriz de Análisis

N° Página 29

N° Párrafo 05

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN  | TEXTO META  | OBSERVACIÓN   |
|----------------------|------------------------------------|--|---|---|---|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | This chapter summarizes the provisions of ATPA and describes the analytical approach used in the report. Chapter 2 analyzes U.S. merchandise trade with Colombia and Ecuador during 2011, and general changes in trends since 2007. | Este capítulo resume las provisiones de ATPA y describe el alcance analítico utilizado en el informe. El capítulo 2 analiza el comercio de los Estados Unidos con Colombia y Ecuador durante el 2011; y los cambios generales en las tendencias desde el 2007, incluso el comercio con Bolivia y Ecuador cuando estos eran beneficiarios de ATPA. | El término “merchandise” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: mercadería, producto, etc. del mismo modo, la unidad “trade” tiene diferentes equivalencias”: gremio, comercio, trabajo, oficio.               |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |   |   | El término “merchandise”, se considera como “comercio” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “trade” se tradujo como: “comercio”, considerando el contexto especializado. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |   |   | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características, teniendo en cuenta que las unidades son semánticamente independientes.                                      |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |   |   | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, considerando que, se trata de un   |

|  |                       |   |  |  |   |
|--|-----------------------|---|--|--|---|
|  |                       |   |  |  | texto netamente literal   |
|  | Influencia extranjera | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | El término “merchandise” adquirió significados debido a su contexto en la lengua meta. De modo que se presentaron influencias extranjeras. Finalmente, la unidad “trade” cuenta con la influencia requerida dentro del campo del comercio, teniendo en cuenta que, es un término muy requerido. |

## Lista de Cotejo

N° Página 29

N° Párrafo 05

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |

## Matriz de Análisis

N° Página 30

N° Párrafo 01

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN   | TEXTO META   | OBSERVACIÓN   |
|----------------------|------------------------------------|--|--|--|---|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | Appendix A reproduces the Federal Register notices, including a date correction, by which the Commission solicited | El apéndice A reproduce las noticias Federal Register [Registro Federal] incluso una corrección de información, por el cual la           | El término “date” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: fecha, información, etc. Del mismo modo, la unidad “comment” cuenta con diferentes equivalencias, entre ellas: comentario, observación, puntualización.               |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | public comments. Appendix B summarizes the positions of interested parties who provided written submissions in     | Comisión solicitó comentarios públicos. El apéndice B resume las posiciones de las partes interesadas que proveen sumisiones escritas en | El término “date”, se considera como “información” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “comment” se tradujo como “comentario”, teniendo en cuenta el campo especializado y el contexto. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               | connection with this investigation   | in connection with this investigation  | relación a la investigación.  |

|  |                         |   |  |  |   |
|--|-------------------------|---|--|--|---|
|  | Lenguaje reinterpretado | Nombra objetos mediante términos metafóricos                        |  |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, considerando que, se trata de un texto netamente literal   |
|  | Influencia extranjera   | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | El término “date” adquirió significados debido a su contexto en la lengua meta. De modo que se presentaron influencias extranjeras. Finalmente, la unidad “comment” cuenta con la influencia requerida teniendo en cuenta que es un termino usualmente utilizado. |

## Lista de Cotejo

N° Página 30

N° Párrafo 01

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |



## Matriz de Análisis

N° Página 32

N° Párrafo 01

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN   | TEXTO META   | OBSERVACIÓN  |
|----------------------|------------------------------------|--|--|--|--|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | The chapter is organized as follows. First, it presents trends in overall U.S. imports from the ATPA countries and the dutiable share of total imports from these countries from 2007 to 2011. | El capítulo está organizado de la siguiente manera. En primer lugar, presenta las tendencias en las importaciones totales de los Estados Unidos desde los países de la ATPA y la cuota imponible de las importaciones totales de estos países desde el 2007 hasta el 2011. | El término “overall” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: global, total, etc. Del mismo modo, la unidad “import” cuenta con diferentes equivalencias: importación, importe, importancia. Finalmente, la unidad “trend” cuenta con las siguientes equivalencias: tendencia, moda.    |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |  |  | El término “overall”, se considera como “total” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “import” se tradujo como “importación” teniendo en cuenta el contexto. Finalmente, la unidad “trend” se tradujo como “tendencia” considerando el contexto. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |  |  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características, teniendo en cuenta que las unidades son semánticamente independientes.   |

|  |                         |   |  |  |  |
|--|-------------------------|---|--|--|--|
|  | Lenguaje reinterpretado | Nombra objetos mediante términos metafóricos                        |  |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, considerando que, se trata de un texto netamente literal  |
|  | Influencia extranjera   | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | El término “overall” adquirió significados debido a su contexto en la lengua meta. De modo que se presentaron influencias extranjeras. Del mismo modo, la unidad “import” cuenta con la influencia requerida, teniendo en cuenta el campo especializado. Finalmente, la unidad “trend” cuenta con la influencia requerida, considerando que se está hablando de un contexto especializado. |

## Lista de Cotejo

N° Página

N° Párrafo

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |

## Matriz de Análisis

N° Página 31

N° Párrafo 04

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN   | TEXTO META  | OBSERVACIÓN   |
|----------------------|------------------------------------|--|--|---|---|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | U.S. exports to the ATPA countries increased in 2010 due to a renewal in demand for U.S. machinery and capital goods, refined petroleum products, and electronic goods, from \$16.7 billion in 2009 to \$22.1 billion in 2010. However, U.S. exports to the ATPA countries decreased to \$18.3 billion in 2011 as a result of Peru’s exit from ATPA in 2011. | Las exportaciones estadounidenses a los países ATPA aumentaron en el 2010 debido a una renovación de la demanda de Maquinaria y bienes de capital de los Estados Unidos, los productos de petróleo refinado y productos electrónicos, de \$ 16,7 mil millones en el 2009 a \$ 22100 millones en el 2010. Sin embargo, las exportaciones de Estados Unidos a los países de la ATPA disminuyeron a \$ 18.3 mil millones en el año 2011 como consecuencia de la salida de Perú de ATPA en el 2011. | El término “goods” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: productos, bienes, etc. Del mismo modo, la unidad “decreased” tiene diferentes equivalencias, entre ellas: reducción, disminución, mermar.               |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |  |   | El término “goods”, se considera como “bienes” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “decreased” se tradujo como “disminución”, teniendo en cuenta el contexto especializado. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |  |   | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características, teniendo en cuenta que las unidades son semánticamente independientes.  |

|  |                         |   |  |  |  |
|--|-------------------------|---|--|--|--|
|  | Lenguaje reinterpretado | Nombra objetos mediante términos metafóricos                        |  |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, considerando que, se trata de un texto netamente literal  |
|  | Influencia extranjera   | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | El término “goods” adquirió significados debido a su contexto en la lengua meta. De modo que se presentaron influencias extranjeras. Finalmente, la unidad “decreased” cuenta con la influencia requerida, considerando que es un término comúnmente utilizado en este contexto. |

## Lista de Cotejo

N° Página 31

N° Párrafo 04

Fecha: 21/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |

## Matriz de Análisis

N° Página 51

N° Párrafo 01

Fecha: 22/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN   | TEXTO META   | OBSERVACIÓN  |
|----------------------|------------------------------------|--|--|--|--|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | This chapter addresses two issues: the economic impact of ATPA on the U.S. economy, industries, and consumers in 2010 and 2011, focusing on 2011 data, and the probable future effects of the program. <sup>1</sup> The economic impact analysis identifies those items most affected by ATPA preferences and examines U.S. industries that are potentially most affected. | Este capítulo aborda dos temas: el impacto económico de la ATPA en la economía, industrias y los consumidores de los estados unidos en 2010 y 2011, centrándose en los datos de 2011, y los probables efectos a futuros del programa . El análisis del impacto económico identifica los elementos más afectados por la preferencias del ATPA y analiza a las industrias estadounidenses que son potencialmente más | El término “addresses” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: apuntar, señalar, etc.  |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |  |  | El término “addresses”, se considera como “aborda” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado.   |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |  |  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características, teniendo en cuenta que las unidades son semánticamente independientes. |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |  |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, considerando que, se trata de un texto netamente literal                        |

|  |                       |   |  |            |  |
|--|-----------------------|---|--|------------|--|
|  | Influencia extranjera | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  | afectados. | El término “addresses” adquirió significados debido a su contexto en la lengua meta. De modo que se presentaron influencias extranjeras. |
|--|-----------------------|---|--|------------|--|



## Lista de Cotejo

N° Página

N° Párrafo

Fecha: 22/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial "Andean Trade Preference Act"-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |

## Matriz de Análisis

N° Página 51

N° Párrafo 03

Fecha: 22/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN   | TEXTO META  | OBSERVACIÓN  |
|----------------------|------------------------------------|--|--|---|--|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | In assessing the probable future effect of ATPA, the           | Al evaluar el probable efecto futuro de ATPA, la Comisión analizó 2010-11 | El término “assessing” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: tazar, evaluar, etc.  |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | Commission analyzed 2010–11 investment trends in Ecuador for   | tendencias de inversión en Ecuador para la producción a corto plazo y la  | El término “assessing”, se considera como “evaluar” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado.  |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               | the near-term production and export of ATPA-eligible products. | exportación de productos elegibles de ATPA.                               | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características, teniendo en cuenta que las unidades son semánticamente independientes. |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |  |   | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, considerando que, se trata de un texto netamente literal                        |

|  |                       |   |  |  |  |
|--|-----------------------|---|--|--|--|
|  | Influencia extranjera | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | El término “assessing” adquirió significados debido a su contexto en la lengua meta. De modo que se presentaron influencias extranjeras. |
|--|-----------------------|---|--|--|--|

## Lista de Cotejo

N° Página

N° Párrafo

Fecha: 22/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial "Andean Trade Preference Act"-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |

## Matriz de Análisis

N° Página 51

N° Párrafo 02

Fecha: 22/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN   | TEXTO META   | OBSERVACIÓN  |
|----------------------|------------------------------------|--|--|--|--|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | The overall impact of ATPA-exclusive imports 2 on the U.S. economy and on U.S.industries and consumers continued to be negligible in 2011. The five leading ATPA exclusive imports in 2011 were heavy crude oil, light crude oil, heavy fuel oil, fresh cut roses, and light oil mixtures. | El impacto global del ATPA en los estados unidos es exclusivo de las exportaciones sobre la economía, industrias los consumidores continúan siendo insignificantes en 2011. Las cinco importaciones principales exclusivas del ATPA en 2011 fueron petróleo crudo pesado, el petróleo crudo ligero, combustible pesado, rosas frescas cortadas y mezclas de aceite ligero. | El término “overall” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: total, global, etc. Del mismo modo, la unidad “import” tiene diferentes equivalencias: importe, importar, importancia.                              |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |  |  | El término “overall”, se considera como “global” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “import” se tradujo como: importaciones, teniendo en cuenta el campo especializado. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |  |  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características, teniendo en cuenta que las unidades son semánticamente independientes.                                       |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |  |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, considerando que, se trata de un  |

|  |  |  |  |  |                         |
|--|--|--|--|--|-------------------------|
|  |  |  |  |  | texto netamente literal |
|--|--|--|--|--|-------------------------|

## Lista de Cotejo

N° Página 51

N° Párrafo 02

Fecha: 22/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |

## Matriz de Análisis

N° Página 52

N° Párrafo 03

Fecha: 22/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN  | TEXTO META   | OBSERVACIÓN   |
|----------------------|------------------------------------|--|---|--|---|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | Evaluation of the impact of ATPA requires that only that portion of U.S. imports that could receive preferential treatment only under ATPA—that is, imports that benefit exclusively from ATPA—be considered in the analysis. | Evaluación del impacto de la ATPA requiere que sólo la parte de las importaciones de Estados Unidos podrán recibir un trato preferencial únicamente bajo ATPA es decir, las importaciones que se benefician exclusivamente de la ATPA se considerará en el análisis. | El término “treatment” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: trato, tratamiento, etc. Del mismo modo, la unidad “benefit” tiene diferentes equivalencias: beneficioso, ventajoso, ventaja           |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |   |  | El término “treatment”, se considera como “trato” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “benefit” se tradujo como “beneficiar”, teniendo en cuenta el contexto. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |   |  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características, teniendo en cuenta que las unidades son semánticamente independientes.                            |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |   |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, considerando que, se trata de un   |



|  |                       |   |  |  |  |
|--|-----------------------|---|--|--|--|
|  |                       |   |  |  | texto netamente literal  |
|  | Influencia extranjera | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | El término “treatment” adquirió significados debido a su contexto en la lengua meta. De modo que se presentaron influencias extranjeras. Finalmente, la unidad “benefit” cuenta con la influencia requerida, teniendo en cuenta que es utilizada comúnmente. |

## Lista de Cotejo

N° Página

N° Párrafo

Fecha: 22/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial "Andean Trade Preference Act"-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |

## Matriz de Análisis

N° Página 52

N° Párrafo 02

Fecha: 22/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN   | TEXTO META  | OBSERVACIÓN  |
|----------------------|------------------------------------|--|--|---|--|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | However, the potential of the ATPA program to affect the U.S. economy, consumers, and industries has declined since implementation for a number of reasons | Sin embargo, el potencial del programa ATPA afecta a la economía de Estados Unidos, los consumidores y las industrias se ha reducido desde la implementación por una serie de razones | El término “consumers” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: consumidores, clientes, etc. Del mismo modo, la unidad “reason” tiene diferentes equivalencias: razón, motivo, lógica.                  |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  |  |   | El término “consumers”, se considera como “consumidores” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “reason” se tradujo como “razón”, teniendo en cuenta el contexto. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |  |   | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características, teniendo en cuenta que las unidades son semánticamente independientes.                             |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |  |   | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, considerando que, se trata de un  |

|  |  |  |  |  |                         |
|--|--|--|--|--|-------------------------|
|  |  |  |  |  | texto netamente literal |
|--|--|--|--|--|-------------------------|

## Lista de Cotejo

N° Página 52

N° Párrafo 02

Fecha: 22/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |

## Matriz de Análisis

N° Página 52

N° Párrafo 01

Fecha: 22/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN  | TEXTO META  | OBSERVACIÓN  |
|----------------------|------------------------------------|--|---|---|--|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | Since its implementation, ATPA has had a minimal effect on the overall economy of the United States and | Desde su implementación, ATPA ha tenido un efecto mínimo en la economía general de los Estados Unidos en 2011 no fue diferente. En 1992 a 2002, el valor de las importaciones | El término “overall” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: global, total, etc. Del mismo modo, la unidad “value” tiene diferentes equivalencias, entre ellas: valorar, valor, tasar. |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | 2011 was no different. From 1992 through 2002, the value of ATPA  | estadounidenses exentas de aranceles en virtud de la ATPA ha sido de alrededor del 0,02 % o menos del PIB de Estados Unidos.  | El término “overall”, se considera como “global” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “value” se tradujo como “valor”                           |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               | duty-free U.S. imports was 0.02 percent or less of U.S. GDP.  |   | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características, teniendo en cuenta que las unidades son semánticamente independientes.             |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |   |   | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, considerando que, se trata de un texto netamente literal                                    |

|  |                       |   |  |  |   |
|--|-----------------------|---|--|--|---|
|  | Influencia extranjera | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | El término "overall" adquirió significados debido a su contexto en la lengua meta. De modo que se presentaron influencias extranjeras. Finalmente, la unidad "value" tiene la influencia requerida, teniendo en cuenta que es comúnmente utilizada. |
|--|-----------------------|---|--|--|---|

## Lista de Cotejo

N° Página

N° Párrafo

Fecha: 22/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial "Andean Trade Preference Act"-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |



## Matriz de Análisis

N° Página 53

N° Párrafo 01

Fecha: 22/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN  | TEXTO META   | OBSERVACIÓN  |
|----------------------|------------------------------------|--|---|--|--|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | Because the original ATPA preferences were enacted for a longer time period (the initial program was                          | Debido a que las preferencias originales de ATPA fueron promulgadas por un período de tiempo más largo (el programa inicial fue para los 10 años, de 1991 a 2001) y SGP caducó varias veces durante este período, de ATPA proporciona mayor seguridad de que el programa SGP productos que SGP de ATPA países entrarían en los Estados Unidos libres de impuestos. | El término “duty” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: deber, obligación, etc. Del mismo modo, la unidad “time” tiene diferentes equivalencias: tiempo, hora, momento.                    |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | for the 10 years from 1991 to 2001) and GSP lapsed several times during this period, ATPA provided greater assurance than the |  | El término “duty”, se considera como “impuestos” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “time” se tradujo como “veces”, teniendo en cuenta el contexto. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               | GSP program that GSP-eligible products from ATPA countries would enter the United States                                      |  | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características, teniendo en cuenta que las unidades son semánticamente independientes.                   |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         | free of duty.   |  | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, considerando que, se trata de un texto netamente literal  |

|  |                       |   |  |  |   |
|--|-----------------------|---|--|--|---|
|  | Influencia extranjera | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | El término "duty" adquirió significados debido a su contexto en la lengua meta. De modo que se presentaron influencias extranjeras. Finalmente, la unidad "time" cuenta con la influencia requerida, dado que, es utilizada comúnmente. |
|--|-----------------------|---|--|--|---|

## Lista de Cotejo

N° Página 53

N° Párrafo 01

Fecha: 22/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act”-Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |

## Matriz de Análisis

N° Página 53

N° Párrafo 03

Fecha: 22/09/17

Objetivo: Comparar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| VARIABLE             | DIMENSIÓN                          | INDICADOR  | TEXTO ORIGEN  | TEXTO META   | OBSERVACIÓN  |
|----------------------|------------------------------------|--|---|--|--|
| Palabras Polisémicas | Cambio de aplicación               | Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | U.S. imports of products benefiting exclusively from ATPA in 2011 are defined as those that | Se definen como productos favorecidos exclusivamente por la ATPA aquellos que                              | El término “free” ha tenido varias acepciones a través del tiempo, entre ellas: gratis, libre, etc. Del mismo modo, la unidad “duty” tiene diferentes equivalencias: deber, función, labor.                      |
|                      | Especialización de un medio social | Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | entered free of duty under ATPA and were not eligible to enter free of duty under NTR rates | ingresan exentos de aranceles o a tasas arancelarias reducidas en virtud de las disposiciones              | El término “free”, se considera como “libre” dentro del campo comercial, teniendo en cuenta que es un campo especializado. Asimismo, la unidad “duty” se tradujo como “impuesto” teniendo en cuenta el contexto. |
|                      | Homónimos reinterpretados          | Presenta palabras homónimas con significados parecidos               | or under other programs, such as the U.S.-Peru TPA (during 2009–10) or GSP.                 | pertinentes de la ATPA y que no son elegibles para el ingreso libre de aranceles por ningún otro programa. | No se hace referencia a términos semánticamente homónimos, puesto que, no se hallaron palabras con tales características, teniendo en cuenta que las unidades son semánticamente independientes.                 |
|                      | Lenguaje reinterpretado            | Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |   | Como los Estados Unidos, Perú en el TPA (durante 2009-9)   | No hace referencia a este ítem, dado que, no se encontraron términos que se basen en objetos mediante metáforas, considerando que, se trata de un texto netamente literal  |

|  |                       |   |  |  |   |
|--|-----------------------|---|--|--|---|
|  | Influencia extranjera | Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera |  |  | El término “free” adquirió significados debido a su contexto en la lengua meta. De modo que se presentaron influencias extranjeras. Finalmente, la unidad “duty” cuenta con la influencia requerida, puesto que, es un término comúnmente utilizado en este contexto. |
|--|-----------------------|---|--|--|---|

## Lista de Cotejo

N° Página 53

N° Párrafo 03

Fecha: 22/09/17

Objetivo: Identificar las palabras polisémicas en el texto comercial “Andean Trade Preference Act” -Chiclayo, 2017

| INDICADORES  | SI | NO |
|--|----|----|
| Presenta términos que han cambiado su aplicación a través del tiempo | X  |    |
| Presenta un lenguaje técnico de una especialización                  | X  |    |
| Presenta palabras homónimas con significados parecidos               |    | X  |
| Nombra objetos mediante términos metafóricos                         |    | X  |
| Adquiere significados que el término tiene en una lengua extranjera  | X  |    |



**ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD  
DE TESIS**

Código : F06-PP-PR-02.02  
Versión : 07  
Fecha : 31-03-2017  
Página : 1 de 1

Yo, Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo Chiclayo (precisar filial o sede), revisor (a) de la tesis titulada "Palabras polisémicas en la traducción del texto comercial "Andean Trade Preference Act- Chiclayo 2017", del (de la) estudiante Vargas Santa Cruz Sthefanny Beatriz, consta que la investigación tiene un índice de similitud de 20 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/ta suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 06 de noviembre de 2017

Firma

Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

|         |                            |        |  |        |           |
|---------|----------------------------|--------|--|--------|-----------|
| Elaboró | Dirección de Investigación | Revisó | Representante de la Dirección / Vicerectorado de Investigación y Calidad | Aprobó | Rectorado |
|---------|----------------------------|--------|--|--------|-----------|



**AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE  
TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL  
UCV**

Código : F08-PP-PR-02.02  
Versión : 07  
Fecha : 31-03-2017  
Página : 1 de 1

Yo Stephanny B. Vargas Sta Cruz identificado con DNI N° 71390551  
egresado de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la  
Universidad César Vallejo, autorizo () No autorizo () la divulgación y  
comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado  
"....."  
.....  
.....  
.....

....."; en el Repositorio  
Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el  
Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

FIRMA

DNI: 71390551

FECHA: 4 de Septiembre del 2018.